

KLIENTŲ APTARNAVIMO IR PASLAUGŲ TEIKIMO
BENDROSIOS SĄLYGOS
(FIZINIAMS ASMENIMS)

GENERAL CONDITIONS FOR CLIENT SERVICES AND
PROVISION OF BANKING SERVICES
(FOR NATURAL PERSONS)

- | | | | |
|---------|---|---------|--|
| 1. | SĄVOKOS | 1. | DEFINITIONS |
| 1.1. | Šiame dokumente vartojamos sąvokos turi žemiau nurodytas reikšmes: | 1.1. | The terms used in this document shall have the meanings set out below: |
| 1.1.1. | Bankas – AB „Mano bankas“, juridinio asmens kodas 112043081, buveinės adresas S. Moniuškos g. 27, LT-08115, Vilnius, Lietuvos Respublika. Bankas turi Europos Centrinio Banko sprendimu Lietuvos Banko išduotą specializuoto banko licenciją Nr. 1, suteikiančią teisę teikti finansines paslaugas, kurios nurodytos jo licencijoje. Banko elektroninio pašto adresas – hello@mano.bank, tel. +370 5 2409389. | 1.1.1. | Bank means AB Mano Bankas, legal entity code 112043081, registered address S. Moniuškos g. 27, LT-08115, Vilnius, Republic of Lithuania. The Bank holds a Specialised Banking Licence No.1 issued by the Bank of Lithuania by decision of the European Central Bank, which authorises it to provide the financial services specified in its licence. The Bank's e-mail address: hello@mano.bank, phone No. +370 5 2409389. |
| 1.1.2. | Bendroji dalis – Paslaugų sutarties bendroji dalis, kurioje aptariamos Paslaugos teikimo bendrosios nuostatos. | 1.1.2. | General Part means the general part of the Service Agreement, which covers the general provisions for the provision of the Service. |
| 1.1.3. | Bendrosios sąlygos – šios Klientų aptarnavimo ir paslaugų teikimo bendrosios sąlygos. | 1.1.3. | General Conditions means these general conditions for servicing the Clients and provision of services. |
| 1.1.4. | Blokavimas – Kliento nurodymu arba Banko iniciatyva atliekamas Kliento teisių atlikti visas ar dalį operacijų Sąskaitoje ir/arba lėšų įskaitymo į Sąskaitą apribojimas. | 1.1.4. | Blocking means restriction of the Client's rights to carry out all or part of the transactions in the Account and/or to credit funds into the Account at the Client's instruction or on the Bank's initiative. |
| 1.1.5. | Darbo diena – tai kalendorinė diena, išskyrus šeštadienį, sekmadienį ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytas oficialias švenčių bei ne darbo dienas (išskyrus atvejus, nurodytus Paslaugos sutartyje). | 1.1.5. | Business Day means a calendar day, except Saturday, Sunday and official holidays and days off established by the applicable law of the Republic of Lithuania (except for the cases specified in the Service Agreement). |
| 1.1.6. | Draudžiamų veiklų sąrašas – Banko sudarytas ir Tinklapyje skelbiamas dokumentas, kuriame nurodytos Banko draudžiamos veiklos, Bankui nepriimtinos jurisdikcijos bei kiti reikalavimai, kuriuos Bankas taiko Klientui dalykinių santykių metu. | 1.1.6. | Prohibited Activities List means a document compiled by the Bank and published on the Website, which specifies the activities prohibited by the Bank, jurisdictions that are unacceptable to the Bank, and other requirements that the Bank imposes on the Client in the course of the business relationship. |
| 1.1.7. | Interneto Bankas – Banko elektroninė sistema, kuri suteikia galimybę Klientams naudotis Paslaugomis nuotoliniu būdu pagal Kliento ir Banko sudarytą Paslaugos sutartį. | 1.1.7. | Online Banking means the Bank's electronic system that enables the Clients to use the Services remotely in accordance with the Service Agreement between the Client and the Bank. |
| 1.1.8. | Išrašas – Banko paruoštas ir pateiktas dokumentas, kuriame pateikiama informacija apie per tam tikrą laikotarpį Sąskaitoje atliktas operacijas. | 1.1.8. | Statement means a document drafted and submitted by the Bank containing information about the transactions performed on the Account during a given period. |
| 1.1.9. | Įkainiai – Banko patvirtinti ir skelbiami Banko Paslaugų ir operacijų įkainiai arba atskiru Šalių susitarimu suderinti įkainiai, kurie yra sudedamoji Paslaugos sutarties dalis. | 1.1.9. | Fees means the Fees for the Bank's Services and transactions approved and published by the Bank or the Fees agreed by separate agreement between the Parties and comprising an integral part of the Service Agreement. |
| 1.1.10. | Klientas – fizinis asmuo, kuris naudojasi, naudojosi ar yra išreiškęs pageidavimą naudotis Banko teikiamomis Paslaugomis asmeninių, šeimos ar vartojimo poreikių tenkinimui, bet ne verslo ar profesinėms reikmėms. | 1.1.10. | Client means a natural person who uses, has used or has expressed a wish to use the Services provided by the Bank for his/her personal, family or consumer needs, but not for business or professional purposes. |
| 1.1.11. | Multivaliutiškumas – funkcionalumas, leidžiantis Sąskaitoje laikyti lėšas viena ar keliomis kitomis valiutomis nei eurai. Sąskaitų, kurios palaiko | 1.1.11. | Multicurrency means a functionality that allows to hold funds in the Account in one or more currencies other than euro. The types and currencies of |

	Multivaliutiškumą, tipai ir valiutos skelbiami Tinklapyje.		Accounts that support the Multicurrency function are available on the Website.
1.1.12.	Nurodymas – mokėjimo nurodymas ar bet kuris kitas teisėtas nurodymas, susijęs su Sąskaitose esančiomis lėšomis ar Paslaugomis, kurį pagal Paslaugos sutartį Klientas gali pateikti Bankui.	1.1.12.	Order means a payment order or any other lawful instruction relating to the funds held in the Accounts or the Services, which the Client may give to the Bank in accordance with the Service Agreement.
1.1.13.	Paslaugos – Banko Klientui teikiamos finansinės ar kitos paslaugos, kurias Bankas gali teikti pagal Lietuvos Respublikos įstatymus bei kitus teisės aktus.	1.1.13.	Services means financial or other services provided by the Bank to the Client, which the Bank may provide in accordance with the laws and regulations of the Republic of Lithuania.
1.1.14.	Paslaugos sutartis – tarp Banko ir Kliento sudaryta sutartis dėl Paslaugos teikimo, kuri apima šias Bendrąsias sąlygas, Bendrąją ir Specialiąją dalį, Įkainius, kitus Banko Tinklapyje skelbiamus dokumentus ar paslaugų aprašymus, taikomus teikiant Paslaugas, Privatumo politiką ir visus kitus Banko ir Kliento susitarimus dėl Paslaugų teikimo.	1.1.14.	Service Agreement means an agreement concluded between the Bank and the Client for the provision of the Service, which includes these General Conditions, General Part and Special Part, the Fees, other documents or descriptions of services published on the Bank's Website applicable to the provision of the Services, the Privacy Policy and any other agreements between the Bank and the Client regarding the provision of the Services.
1.1.15.	PPTF – pinigų plovimas ir/ar teroristų finansavimas.	1.1.15.	ML/TF means money laundering and/or terrorist financing.
1.1.16.	Privatumo politika – Banko patvirtintos taisyklės reglamentuojančios asmens duomenų tvarkymą.	1.1.16.	Privacy Policy means the rules adopted by the Bank which regulate the processing of personal data.
1.1.17.	Sankcijos – bet kokios prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba, Europos Sąjunga, Jungtinių Amerikos Valstijų vyriausybė (įskaitant Jungtinių Amerikos Valstijų Išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC)), kitos šalys ar šių subjektų institucijos.	1.1.17.	Sanctions means any trade, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures imposed, applied or administered by the United Nations Security Council, the European Union, the Government of the United States of America (including the Office of Foreign Assets Control (OFAC) within the Department of the Treasury of the United States of America), or any other country or entity of any of these entities.
1.1.18.	Sąskaita – Banke Kliento vardu atidaryta einamoji, riboto naudojimo, indėlio ar bet kokia kita sąskaita.	1.1.18.	Account means a current, restricted use, deposit or any other account opened with the Bank in the name of the Client.
1.1.19.	Specialioji dalis – Paslaugų sutarties specialioji dalis, kurioje aptariamos individualiai su Klientu suderintos Paslaugos teikimo sąlygos.	1.1.19.	Special Part means the Special Part of the Service Agreement, which sets out the terms and conditions for the provision of the Service, as individually agreed with the Client.
1.1.20.	Šalis arba Šalys – Bankas ir Klientas kartu arba kiekvienas atskirai.	1.1.20.	Party or Parties means the Bank and the Client both together and each separately.
1.1.21.	Tapatybės patvirtinimo priemonės – tai elektroninis parašas arba kitos Bankui priimtinos priemonės, naudojamos atpažinti Klientui ar jo atstovui, tvirtinti Nurodymams, pasirašyti Paslaugos sutartims. Bankas neatsako už trečiųjų šalių išduotų priemonių veikimą, galiojimą ir naudojimą, o Klientas ir jo atstovas privalo susipažinti ir laikytis trečiųjų šalių išduotų šių priemonių naudojimosi taisyklių ir tvarkos, kurias nustato trečioji šalis išdavusi priemonę.	1.1.21.	Means of Identification means an electronic signature or other means acceptable to the Bank used to identify the Client or his/her representative, to approve Orders and to sign Service Agreements. The Bank shall not be liable for the operation, validity and use of instruments issued by third parties, and the Client and his representative shall be obliged to familiarize themselves with, and comply with, the rules and procedures for the use of such instruments issued by such third parties, which shall be set out by the third party that issued the instrument.
1.1.22.	Tinklapis – Banko internetinis tinklapis, pasiekiamas adresu www.mano.bank .	1.1.22.	Website means the Bank's website available at www.mano.bank .
2.	BENDROSIOS NUOSTATOS	2.	GENERAL PROVISIONS
2.1.	Bendrosios sąlygos taikomos visiems Banko ir Kliento tarpusavio santykiams, tiek iki Klientui sudarant Paslaugos sutartį su Banku, tiek Bankui	2.1.	The General Conditions shall apply to all relations between the Bank and the Client, both before the Client enters into a Service Agreement with the Bank and when the Bank provides Services to the Client in

- teikiant Paslaugas Klientui pagal sudarytas konkrečias Paslaugos sutartis.
- 2.2. Bendrosios sąlygos, Bendroji ir Specialioji dalys, Įkainiai ir kiti Banko skelbiami dokumentai ar Paslaugų aprašymai, taikomi teikiant Paslaugas, Privatumo politika, visi kiti Banko ir Kliento susitarimai dėl Paslaugų teikimo, yra sudėtinė Paslaugos sutarties dalis. Aiškumo dėlei, kai šiose Bendrosiose sąlygose ar kituose šiame punkte nurodytame dokumente vartojamas terminas Paslaugos sutartis – atitinkama nuostata taikoma visoms prieš tai išvadintoms Paslaugos sutarties dalims, o jei vartojamas konkrečios dalies pavadinimas – atitinkama nuostata taikoma tik tai konkrečiai Paslaugos sutarties daliai.
- 2.3. Klientai supažindinami su Paslaugos sutartimi Tinklalapyje, Banko klientų aptarnavimo padalinyje ar kitais būdais bei turi Paslaugos sutarties dalis patvirtinti Banko nustatytais būdais. Klientui pageidaujant, Bankas išduoda šių dokumentų egzempliorius.
- 2.4. Kiekviena Paslaugos sutarties dalies nuostata aiškinama kartu su kitomis to dokumento nuostatomis, tačiau jei yra prieštaravimų tarp skirtingų dokumentų nuostatų, yra vadovaujamosi žemiau nurodyta hierarchija (dokumentai vardijami eilės tvarka, aukščiau esantys dokumentai turi pirmenybę prieš žemiau nurodytus):
- 2.4.1. Specialioji dalis ir jos priedai;
- 2.4.2. Įkainiai;
- 2.4.3. kiti Šalių susitarimai;
- 2.4.4. Privatumo politika;
- 2.4.5. Bendroji dalis (jei taikoma);
- 2.4.6. Mokėjimo paslaugų sąlygos (jei taikomos);
- 2.4.7. Bendrosios sąlygos;
- 2.4.8. kiti Banko skelbiami dokumentai ar paslaugų aprašymai, taikomi teikiant Paslaugas.
- 2.5. Vienos Paslaugos sutarties nuostatos negaliojimas neturi jokios įtakos ir nedaro negaliojančiomis kitų Paslaugos sutarties nuostatų.
- 2.6. Jei Paslaugos sutarties tekstai yra surašyti skirtingomis kalbomis, t. y. lietuvių ir kita kalba, bei iškyla prieštaravimų dėl tekstų supratimo ir aiškinimo skirtingomis kalbomis, pirmenybė teikiama tekstui lietuvių kalba.
- 2.7. Be Paslaugų sutarties, Banko ir Kliento santykiuose taip pat vadovaujamosi Lietuvos Respublikos įstatymais bei kitais teisės aktais, protingumo, teisingumo bei sąžiningumo principais.
3. KLIENTO TAPATYBĖS NUSTATYMAS IR KITOS INFORMACIJOS RINKIMAS
- accordance with the specific Service Agreements entered into.
- 2.2. The General Conditions, the General Part and the Special Part, the Fees and other documents published by the Bank or descriptions of the Services applicable to the provision of the Services, the Privacy Policy, and any other agreements between the Bank and the Client regarding the provision of the Services shall form an integral part of the Service Agreement. For the sake of clarity, where the term Service Agreement is used in these General Conditions or in any other document referred to in this clause, the relevant provision shall apply to all the above listed parts of the Service Agreement, and where the title of a specific part is used, the relevant provision shall apply to that specific part of the Service Agreement only.
- 2.3. The Clients shall be familiarised with the Service Agreement on the Website, at the Bank's client service branches or in other ways and shall have to approve parts of the Service Agreement in the ways prescribed by the Bank. The Bank shall issue copies of these documents at the Client's request.
- 2.4. Each provision of a part of the Service Agreement shall be read in conjunction with the other provisions of that document, but in the event of any conflict between the provisions of different documents, the hierarchy set out below shall prevail (the documents listed in order of precedence, with the documents above taking precedence over the documents below):
- 2.4.1. Special Part and Annexes thereto;
- 2.4.2. Fees;
- 2.4.3. other agreements between the Parties;
- 2.4.4. Privacy Policy;
- 2.4.5. General Part (if applicable);
- 2.4.6. Conditions for Payment Services (if applicable);
- 2.4.7. General Conditions;
- 2.4.8. other documents or service descriptions published by the Bank applicable to the provision of the Services.
- 2.5. The invalidity of one provision of the Service Agreement shall not affect or invalidate any other provision of the Service Agreement.
- 2.6. If the texts of the Service Agreement are written in different languages, i.e. Lithuanian and another language, and if there is a conflict of understanding and interpretation of the texts in the different languages, the Lithuanian text shall prevail.
- 2.7. In addition to the Service Agreement, the relationship between the Bank and the Client shall also be governed by the laws of the Republic of Lithuania and other legal acts, as well as the principles of reasonableness, justice and fairness.
3. CLIENT IDENTIFICATION AND COLLECTING OTHER INFORMATION

- | | |
|---|---|
| 3.1. Bankas Paslaugos sutartį sudaro ir Paslaugas teikia tik tiems Klientams, kurių tapatybė yra tinkamai nustatyta Bendrųjų sąlygų, teisės aktų ir Banko vidaus procedūrų nustatyta tvarka. Kliento tapatybės nustatymas apima ir jo atstovo (jei taikoma) tapatybės nustatymą. | 3.1. The Bank shall conclude the Service Agreement and provide the Services only to those Clients whose identity has been duly established in accordance with the procedures set out in the General Conditions, the applicable law and the Bank's internal procedures. The identification of the Client includes the identification of the Client's representative (where applicable). |
| 3.2. Bankas turi teisę prašyti, kad Klientas pateiktų bet kokią informaciją (įskaitant, bet neapsiribojant, informaciją apie nuolatinę rezidavimo mokesčių mokėjimo tikslais šalį, adresą toje šalyje, mokesčių mokėtojo numerį ir kt.) bei dokumentus, kurie, Banko nuomone, yra reikalingi nustatyti Kliento tapatybei ir/ ar įvertinti, ar Klientas yra priimtinas Bankui. Bankas turi teisę imtis kitų teisėtų priemonių, siekdamas nustatyti Kliento tapatybę. | 3.2. The Bank shall have the right to request the Client to provide any information (including, but not limited to, information about the Client's country of residence for tax purposes, the Client's address in that country, the Client's taxpayer identification number, etc.) and any other documents which, at the Bank's sole discretion, the Bank deems necessary to establish the Client's identity and/or to assess the Client's eligibility for the Bank. The Bank shall be entitled to take other lawful measures to establish the Client's identity. |
| 3.3. Bankas taip pat turi teisę reikalauti, kad Klientas pateiktų dokumentus bei informaciją, patvirtinančius Kliento lėšų, taip pat kito turto teisėtus įgijimo pagrindus bei kilmę, Kliento dalykinių santykių su Banku tikslą ir numatomą pobūdį ar kitus dokumentus bei informaciją, kiek tai yra reikalinga tam, kad Bankas tinkamai vykdytų PPTF prevenciją reglamentuojančių ar kitų teisės aktų reikalavimus. | 3.3. The Bank shall also have the right to require the Client to provide documents and information confirming the legal grounds and origin of the Client's funds and other assets, the purpose and intended nature of the Client's business relationship with the Bank, or any other documents and information, insofar as it is necessary for the Bank's compliance with the requirements of the regulations governing the prevention of ML/TF or of any other legal acts. |
| 3.4. Bankas, remdamasis teisės aktų reikalavimais bei vidaus procedūromis, turi teisę reikalauti pakartotinai atlikti Kliento tapatybės nustatymą, atnaujinti nustatymo metu surinktą informaciją ar imtis papildomų veiksmų Kliento tapatybei nustatyti. | 3.4. The Bank, based on legal requirements and internal procedures, shall have the right to require to perform the Client's re-identification, to update the information collected during the identification process, or to take additional steps to identify the Client. |
| 3.5. Dokumentai Bankui turi būti pateikiami laikantis Banko nustatytos formos reikalavimų, pvz., Bankas gali pareikalauti pateikti dokumentų originalus arba notaro patvirtintus dokumentų nuorašus; dokumentų nuorašus patvirtinti apostile arba legalizuoti, kt. | 3.5. Documents must be submitted to the Bank in the form required by the Bank, e.g., the Bank may require original documents or copies of documents certified by a notary public; copies of documents certified by an Apostille or legalised, etc. |
| 3.6. Bankui pateikiami dokumentai turi būti parengti lietuvių ar kita Banko nurodyta kalba. Jei Bankui pateikiami dokumentai yra parengti užsienio kalba, Bankas turi teisę pareikalauti, kad jie būtų išversti į lietuvių ar kitą Banko nurodytą kalbą, vertimas pasirašytas vertėjo, o jo parašo tikrumas patvirtintas notaro. Bankas, priėmęs Kliento pateiktus dokumentus, parengtus užsienio kalba, turi teisę prireikus organizuoti jų vertimą į lietuvių kalbą, tokiu atveju Klientas turės atlyginti Bankui jo patirtas išlaidas. | 3.6. Documents submitted to the Bank must be prepared in Lithuanian or another language specified by the Bank. If the documents submitted to the Bank are drawn up in a foreign language, the Bank shall have the right to require that they are translated into Lithuanian or another language specified by the Bank, the translation is signed by the translator, and the authenticity of his/her signature certified by a notary public. The Bank, having accepted the Client's documents in a foreign language, shall have the right to arrange for their translation into the Lithuanian language, if necessary, in which case the Client shall be obliged to reimburse the Bank for the costs incurred thereby. |
| 3.7. Visos Bankui pateikiamų Kliento dokumentų rengimo, pristatymo, tvirtinimo ir vertimo išlaidos tenka Klientui. | 3.7. All costs of preparation, delivery, approval and translation of the Client's documents submitted to the Bank shall be borne by the Client. |
| 3.8. Bankas, saugodamas savo ar Kliento interesus, turi teisę atsisakyti iš Klientų priimti lengvai suklastojamus dokumentus arba dokumentus, kuriuose nėra pakankamai duomenų tapatybei nustatyti. | 3.8. The Bank, for the protection of its own or the Client's interests, shall have the right to refuse to accept from Clients easily falsified documents or documents that do not contain sufficient data to establish identity. |

- | | |
|--|---|
| <p>3.9. Bankas turi teisę pasilikti ir saugoti Kliento pateiktus notariškai patvirtintus dokumentų nuorašus arba, Banko nurodytais atvejais, Kliento pateiktus originalius dokumentus. Jei Bankas nepasilieka Kliento pateiktų originalių dokumentų ar notariškai patvirtintų dokumentų nuorašų, Bankas turi teisę pasidaryti ir saugoti jam pateiktą Kliento dokumentų kopijas.</p> <p>3.10. Bankas turi teisę tikrinti Kliento Bankui pateiktą informaciją naudodamasis viešais informacijos šaltiniais, taip pat patikimais ir nepriklausomais neviešais informacijos šaltiniais bei kitais teisėtais būdais.</p> <p>3.11. Kliento tapatybės nustatymo ir / ar Kliento duomenų atnaujinimo metu Bankas gali apriboti Paslaugų teikimą tiek, kiek Bankui tai atrodo reikalinga.</p> <p>3.12. Jei Klientas neįvykdo šioje dalyje nustatytų įsipareigojimų, Banko netenkina Kliento tapatybės nustatymo rezultatas ar Kliento tapatybės nustatymo rezultatas neatitinka teisės aktų reikalavimų, Klientas nepateikia, vengia arba atsisako pateikti Bankui prašomus dokumentus ar informaciją arba pateikia neteisingą ar nepakankamą informaciją, Bankas turi teisę atsisakyti sudaryti Paslaugos sutartį, gali ją nutraukti, atsisakyti vykdyti Kliento prašymą, Nurodymą ar sustabdyti Paslaugų teikimą. Tokiu atveju Bankas turi teisę reikalauti, kad Klientas atlygintų visus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, kuriuos Bankas patyrė dėl netinkamo Kliento įsipareigojimų vykdymo.</p> | <p>3.9. The Bank shall have the right to retain and store notarised copies of the documents submitted by the Client or, in cases specified by the Bank, the original documents submitted by the Client. If the Bank does not retain the original documents or notarised copies of the documents submitted by the Client, the Bank shall have the right to make and keep copies of the Client's documents submitted to it.</p> <p>3.10. The Bank shall have the right to verify the information provided by the Client to the Bank using public sources of information as well as reliable and independent non-public sources of information and other lawful means.</p> <p>3.11. At the time of identification of the Client and/or updating of the Client's data, the Bank may restrict the provision of the Services to the extent the Bank deems necessary.</p> <p>3.12. If the Client fails to comply with the obligations set out in this paragraph, if the Bank is not satisfied with the result of the identification of the Client or the result of the identification of the Client does not comply with the requirements of the applicable law, if the Client fails to provide, evades or refuses to provide the Bank with the requested documents or information, or if they provide incorrect or inadequate information, the Bank shall be entitled to refuse to enter into a Service Agreement, may terminate the Service Agreement or refuse to execute the Client's request or Order, or may suspend the provision of the Service. In such case, the Bank shall be entitled to claim compensation from the Client for all direct and indirect losses incurred by the Bank as a result of the improper performance of the Client's obligations.</p> |
| <p>4. ATSTOVAVIMAS</p> <p>4.1. Klientas Paslaugomis gali naudotis pats arba per savo teisėtą atstovą. Aiškumo dėlei, kai Paslaugų sutartyje vartojama sąvoka Klientas, turimas omeny ir jo atstovas, kuris gali veikti Kliento vardu.</p> <p>4.2. Kliento atstovas gali atstovauti Klientui santykiuose su Banku, jeigu atstovas pateikia dokumentą, patvirtinantį jam suteiktus įgaliojimus (įgaliojimą ar pan.). Įgaliojimus patvirtinantis dokumentas turi būti Bankui priimtinos formos ir turinio, atitikti Lietuvos Respublikos įstatymuose ir kituose teisės aktuose tokių dokumentų formai bei turiniui nustatytus reikalavimus (pvz., Bankas turi teisę pareikalauti, kad įgaliojimus patvirtinantis dokumentas būtų patvirtintas notaro ar panašiu būdu).</p> <p>4.3. Bankas turi teisę reikalauti, kad Klientas atliktų veiksmus pats asmeniškai. Tokiu atveju Bankas gali atsisakyti vykdyti Kliento atstovo prašymus ar Nurodymus tol, kol jų nepateiks Banko nurodytas asmuo. Toks Banko reikalavimas gali būti pateikiamas dėl svarbių priežasčių, siekiant apsaugoti Kliento ar Banko teisėtus interesus (pvz., Bankui teikiant Sąskaitos Išrašą).</p> | <p>4. REPRESENTATION</p> <p>4.1. The Client may use the Services in person or through his legal representative. For the sake of clarity, when the term "Client" is used in the Service Agreement, it also refers to the Client's representative who may act on behalf of the Client.</p> <p>4.2. The Client's representative may represent the Client in relations with the Bank, provided that the representative presents a document confirming his/her authority (power of attorney, etc.). The document confirming the authorisation shall be in the form and content acceptable to the Bank and shall comply with the requirements for the form and content of such documents set out in the laws of the Republic of Lithuania and other legal acts of the Republic of Lithuania (e.g., the Bank shall have the right to require the document confirming the authorisation to be certified by a notary public or by a similar procedure).</p> <p>4.3. The Bank shall have the right to require the Client to act personally. In such case, the Bank may refuse to execute the requests or Orders of the Client's representative until they are submitted by the person specified by the Bank. Such request may be made by the Bank on duly substantiated grounds in order to protect the legitimate interests of the Client or the Bank (e.g. when submitting an Account Statement by the Bank).</p> |

- 4.4. Tuo atveju, jei Klientas panaikina savo atstovo įgaliojimus (pvz., panaikina įgaliojimą prieš terminą ir pan.), Klientas privalo nedelsdamas raštu apie tai informuoti Banką ir, jei reikia, nurodyti naują savo atstovą ir pateikti atstovo įgaliojimus patvirtinančius dokumentus. Visi iki šiame punkte nurodyto Kliento pranešimo gavimo dienos Kliento atstovo Bankui pateikti prašymai ar Nurodymai, sudaryti dokumentai ar atlikti kiti veiksmai yra laikomi pateiktais/atliktais Kliento tinkamai įgalioto asmens.
- 4.4. In the event that the Client revokes the authority of its representative (e.g. revokes the power of attorney before the expiry, etc.), the Client shall be obligated to immediately inform the Bank in writing and, if necessary, to designate a new representative and to provide the representative with the documents evidencing his/her powers. All requests or Orders submitted by the Client's representative to the Bank, documents executed or other actions taken prior to the date of receipt of the Client's notice referred to in this clause shall be deemed to have been made by a duly authorised person of the Client.
- 4.5. Siekdamas apsaugoti teisėtus Kliento ar Banko interesus, Bankas turi teisę laikinai nevykdyti Kliento ar atstovo prašymų ar Nurodymų tol, kol yra tikrinami Kliento atstovo įgaliojimus patvirtinantys dokumentai ar kol nėra pateikiami naujo atstovo įgaliojimus patvirtinantys dokumentai.
- 4.5. In order to protect the legitimate interests of the Client or the Bank, the Bank shall have the right to temporarily refuse to execute the requests or Orders of the Client or the Representative while the Client's Representative's credentials are being verified, or while the new Representative's credentials are pending.
- 4.6. Bankas gali pareikalauti, kad Klientas papildomai patvirtintų jo atstovo prašymą ar Nurodymą, jei, Banko nuomone, toks patvirtinimas būtinas, bei sustabdyti atstovo inicijuotą operaciją iki tokio patvirtinimo gavimo. Bankas nėra atsakingas, jei pasinaudoja ar nepasinaudoja savo teisėmis pagal šį punktą.
- 4.6. The Bank may require the Client to provide additional confirmation of the request or Order submitted by the Client's representative's if, in the Bank's opinion, such confirmation is necessary, and may suspend the transaction initiated by the representative until such confirmation is received. The Bank shall not be liable if it exercises or does not exercise its rights under this clause.
5. PARAŠAI
5. SIGNATURES
- 5.1. Jei Šalys nesusitaria kitaip, Kliento vardu sudaroma Specialioji dalis, Banko nurodomos Paslaugos sutarties dalys, Kliento pateikiami Bankui raštiški Nurodymai, prašymai bei kiti dokumentai (toliau kartu vadinama – Dokumentai) turi būti pasirašyti Kliento.
- 5.1. Unless otherwise agreed by the Parties, the Special Part, the parts of the Service Agreement specified by the Bank, written Orders, requests and other documents (hereinafter collectively referred to as the "Documents") submitted by the Client to the Bank on behalf of the Client shall be signed by the Client.
- 5.2. Bankas turi teisę reikalauti, kad Klientas pasirašytų Dokumentus Banko klientų aptarnavimo padalinyje arba, jei Dokumentai sudaromi ne Banko klientų aptarnavimo padalinyje, kad Kliento parašas būtų patvirtintas notariškai.
- 5.2. The Bank shall have the right to require the Client to sign the Documents at the Bank's client service branches or, if the Documents are executed not at the Bank's client service branches, to have the Client's signature notarised.
- 5.3. Bankas gali pareikalauti Kliento pateikti parašų pavyzdžių kortelę.
- 5.3. The Bank may require the Client to provide a specimen signature card.
- 5.4. Dokumentai taip pat gali būti patvirtinti Tapatybės patvirtinimo priemonėmis. Tapatybės patvirtinimo priemonėmis patvirtinti dokumentai ir Nurodymai laikomi turinčiais tokią pačią teisinę galią, kaip ir ranka pasirašyti dokumentai, ir yra laikomi leistina ir teisėta įrodinėjimo priemone sprendžiant Banko ir Kliento ginčus teismuose bei kitose institucijose.
- 5.4. Documents can also be approved by the Means of Identification. Documents and Orders approved by the Means of Identification shall be deemed to have the same legal effect as documents in wet ink signature and shall be considered admissible and lawful evidence in disputes between the Bank and the Client in courts and in other institutions.
6. KOMUNIKACIJA
6. COMMUNICATION
- 6.1. Banko pranešimų ir kitos informacijos teikimas Klientui.
- 6.1. Submission of the Bank's notifications and other information to the Client.
- 6.1.1. Bankas perduoda Klientui Paslaugos sutartyje numatytus pranešimus ir kitą informaciją Banko klientų aptarnavimo padaliniuose, per Interneto Banką ar skelbia Tinklalapyje. Esant poreikiui, Bankas gali naudoti ir visuomenės informavimo priemones.
- 6.1.1. The Bank shall provide the Client with the notifications and other information as provided for in the Service Agreement at the Bank's client service branches, via Online Banking or on the Website. The Bank may also use public media if necessary.

- 6.1.2. Bankas taip pat gali pranešimus Klientui įteikti asmeniškai (pasirašytinai) ar siųsti naudojantis pašto paslaugomis ar kitokiais telekomunikacijų galiniais įrenginiais arba perduoti informaciją kitais būdais – žodžiu arba elektroninėmis ryšio priemonėmis.
- 6.1.2. The Bank may also deliver notifications to the Client in person (by signature) or by post or using other telecommunications equipment, or may transmit the information in other ways, either verbally or by electronic means.
- 6.1.3. Klientas, sudarydamas Paslaugos sutartį, turi nurodyti Bankui savo adresą korespondencijai. Šis Kliento nurodytas adresas yra laikomas teisingu ir Bankas šiuo adresu turi teisę siųsti Klientui visą informaciją tol, kol Klientas raštu ar kitu Bankui priimtiniu būdu nepraneša Bankui apie savo adreso pasikeitimą. Bankas turi teisę pareikalauti, kad Klientas pateiktų dokumentus, patvirtinančius Kliento adreso pasikeitimą.
- 6.1.3. When concluding the Service Agreement, the Client must submit his/her address for correspondence to the Bank. This address provided by the Client shall be deemed to be the correct address and the Bank shall be entitled to send all information to the Client to this address until the Client notifies the Bank in writing or by any other method acceptable to the Bank of a change of the address. The Bank shall have the right to request the Client to provide documents confirming the change of the Client's address.
- 6.1.4. Laikoma, kad Klientas gavo Banko pranešimus:
- 6.1.4. The Client shall be deemed to have received the Bank's notifications:
- 6.1.4.1. siunčiant pranešimą paštu – praėjus 5 (penkioms) kalendorinėms dienoms po išsiuntimo;
- 6.1.4.1. If sent by post - 5 (five) calendar days after posting;
- 6.1.4.2. siunčiant pranešimą telekomunikacijų galiniais įrenginiais – pranešimo išsiuntimo dieną, jei jis buvo išsiųstas Darbo dieną iki 17 val., arba kitą artimiausią Darbo dieną, jei išsiųstas Darbo dieną po 17 val. ar ne Darbo dieną;
- 6.1.4.2. in the case of a notification sent by telecommunications equipment, on the date of dispatch of the message, if sent before 5pm on a Business Day, or on the next nearest Business Day if sent after 5pm on a Business Day or on a non-Business Day;
- 6.1.4.3. siunčiant pranešimą elektroniniu paštu – kitą Darbo dieną po pranešimo išsiuntimo;
- 6.1.4.3. if sent by email, on the next Business Day after the notification is sent;
- 6.1.4.4. įteikiant pranešimą pasirašytinai – tą dieną, kai Klientas gauna pranešimą ir pasirašo, kad jį gavo;
- 6.1.4.4. by hand delivery - on the day on which the Client receives the notification and signs in acknowledgement of the receipt thereof;
- 6.1.4.5. paskelbus pranešimą Interneto banke ar Tinklapyje – pranešimo paskelbimo dieną;
- 6.1.4.5. when publishing the notification on the Online Banking or on the Website, on the date of publication of the notification;
- 6.1.4.6. paskelbus pranešimą visuomenės informavimo priemonėse – pranešimo paskelbimo dieną.
- 6.1.4.6. when publishing in the media, on the day of publication.
- 6.1.5. Klientui išsiųsti Banko pranešimai yra laikomi gautais 6.1.4.1–6.1.4.3 punkte numatytais terminais, jei pranešimai yra išsiųsti pagal paskutinius Bankui žinomus Kliento kontaktinius duomenis.
- 6.1.5. The Bank's notifications sent to the Client shall be deemed to have been received within the time limits set out in clauses 6.1.4.1–6.1.4.3 if the notifications are sent to the Client's last contact details known to the Bank.
- 6.1.6. Informacija apie Kliento Sąskaitoje atliktas operacijas bei Banko įvykdytus Kliento pateiktus Nurodymus Klientui pateikiama Sąskaitos Išrašė, kuris Klientui gali būti pateikiamas:
- 6.1.6. Information on the transactions executed in the Client's Account and on the executed Client's Orders shall be provided in the Account Statement, which may be made available to the Client:
- 6.1.6.1. atvykus į Banko klientų aptarnavimo padalinį;
- 6.1.6.1. by visiting the Bank's client service branches;
- 6.1.6.2. Interneto Banke;
- 6.1.6.2. on Online Banking;
- 6.1.6.3. kitais būdais, numatytais Paslaugos sutartyse.
- 6.1.6.3. in any other way provided for in the Service Agreements.
- 6.1.7. Klientas privalo:
- 6.1.7. The Client shall:
- 6.1.7.1. nedelsdamas informuoti Banką, jei Klientas negavo Banko pranešimų ar informacijos, kurią turėjo gauti iš Banko;
- 6.1.7.1. notify the Bank without delay if the Client has not received any notifications or information from the Bank that it should have received from the Bank;
- 6.1.7.2. patikrinti iš Banko gautą informaciją ir pastebėjęs klaidas bei netikslumus apie tai informuoti Banką.
- 6.1.7.2. verify the information received from the Bank and notify the Bank of any noticed errors or inaccuracies.

- | | | | |
|--------|---|--------|--|
| 6.1.8. | Visi Banko pranešimai ir informacija Klientui pateikiama lietuvių kalba, išskyrus atvejus, kai su Klientu susitarta kitaip. | 6.1.8. | All notifications and information of the Bank shall be provided to the Client in the Lithuanian language, unless otherwise agreed with the Client. |
| 6.2. | Kliento pranešimų ir kitos informacijos teikimas Bankui. | 6.2. | Submitting the Client's notifications and other information to the Bank. |
| 6.2.1. | Klientas pateikia pranešimus ir kitą informaciją Bankui raštu, naudodamasis Interneto Banku, fiziškai Banko klientų aptarnavimo padaliniuose, elektroninėmis ryšio priemonėmis, telefonu arba kitu su Banku sutartu būdu. | 6.2.1. | The Client shall submit notifications and other information to the Bank in writing, through Online Banking, physically at the Bank's client service branches, by electronic means, by telephone or in any other manner agreed with the Bank. |
| 6.2.2. | Klientas privalo nedelsdamas informuoti Banką apie bet kokius Kliento duomenų, dokumentų ar aplinkybių, kurie buvo teikti ar nurodyti Bankui, pasikeitimus (pvz., pasikeitus Kliento adresui, kitiems kontaktiniams duomenims, vardui, pavardei, parašui, atstovams arba kitiems asmenims, turintiems teisę disponuoti Sąskaitoje esančiomis lėšomis, pasikeitus Paslaugos sutartyje įrašytų Kliento patvirtinimų bei pareiškimų teisingumui ir t. t.). | 6.2.2. | The Client shall notify the Bank without delay of any changes in the Client's data, documents or circumstances that have been provided or indicated to the Bank (e.g., changes in the Client's address, other contact details, name, surname, signature), representatives or other persons entitled to dispose of the funds in the Account, changes in the accuracy of the Client's acknowledgements and statements recorded in the Service Agreement, etc.). |
| 6.2.3. | Klientas taip pat privalo nedelsdamas informuoti Banką apie bet kokias Paslaugos sutarties vykdymui reikšmingas aplinkybes bei pateikti jas pagrindžiančius dokumentus, nepriklausomai nuo to, kad ši informacija perduota viešiesiems registrams, įskaitant, bet neapsiribojant, apie Kliento bankroto bylos inicijavimą bei iškėlimą ir pan. Bankas neatsako už Kliento nuostolius, kurie atsirado dėl to, kad Klientas netinkamai vykdė šiame punkte numatytas pareigas. | 6.2.3. | The Client shall also notify the Bank without delay of any circumstances significant for the performance of the Service Agreement and shall provide supporting documents, irrespective of the fact that this information has been communicated to public registers, including, but not limited to, the initiation and opening of the Client's insolvency, etc. The Bank shall not be liable for the Client's losses resulting from the Client's improper performance of the obligations under this clause. |
| 6.2.4. | Klientas taip pat privalo nedelsdamas informuoti Banką apie Kliento Tapatybės patvirtinimo priemonių vagystę ar praradimą kitu būdu, taip pat apie faktus ir įtarimus apie tai, kad Kliento turimų Tapatybės patvirtinimo priemonių turinį sužinojo ar jomis gali pasinaudoti tretieji asmenys. | 6.2.4. | The Client shall also notify the Bank without delay of the theft or loss of the Client's Means of Identification, as well as of facts and suspicions that the contents of the Client's Means of Identification have become known to, or may be accessed by, third parties. |
| 7. | MOKESČIAI BANKUI | 7. | FEES PAYABLE TO THE BANK |
| 7.1. | Klientas privalo mokėti Bankui įkainiuose ar atskirame Banko ir Kliento susitarime nustatytus mokesčius, galiojančius atitinkamos Banko Paslaugos teikimo momentu. | 7.1. | The Client shall pay to the Bank the fees set out in the Fees or in a separate agreement between the Bank and the Client effective at the time of the provision of the relevant Bank Service. |
| 7.2. | Klientas taip pat privalo padengti Bankui jo patirtas papildomas su Paslaugų teikimu susijusias išlaidas, jei: | 7.2. | The Client shall also reimburse the Bank for any additional costs incurred by the Bank in connection with the provision of the Services if: |
| 7.2.1. | Bankas patyrė išlaidas, kurios kyla tiesiogiai iš Kliento prašymų ar Nurodymų vykdymo ar Paslaugų Klientui teikimo; | 7.2.1. | the Bank has incurred costs that arise directly from the execution of the Client's requests or Orders or the provision of the Services to the Client; |
| 7.2.2. | jei pagal teisės aktų reikalavimus Bankui kyla papildomos pareigos, įskaitant, bet neapsiribojant, pareiga teikti informaciją apie Klientą, Paslaugas, teikiamas Klientui, kt., ir Bankas dėl šių pareigų vykdymo patiria išlaidas, | 7.2.2. | if the Bank is subject to additional obligations under the requirements of the applicable law, including, but not limited to, the obligation to provide information about the Client, the Services provided to the Client, etc., and the Bank incurs costs in connection with the performance of these obligations, |
| 7.3. | Jei Klientas Paslaugos sutartyje nustatytais terminais tinkamai neįvykdo savo prievolių Bankui, Klientas privalo mokėti Bankui įkainiuose, kitoje Paslaugos sutarties dalyje, atskirame Banko ir Kliento susitarime ar Lietuvos Respublikos teisės | 7.3. | if the Client fails to duly fulfil his/her obligations to the Bank within the time limits set out in the Service Agreement, the Client shall pay to the Bank the penalty (default interests or fines) or interest as set out in the Fees, in any other part of the Service Agreement, in a separate agreement between the |

	aktuose nustatyto dydžio netesybas (baudas ar delspinigius) ar palūkanas.		Client and the Bank, or in the laws of the Republic of Lithuania.
7.4.	Kliento mirties atveju, visi mokesčiai Bankui skaičiuojami už laikotarpį iki Kliento mirties datos. Mokesčių skaičiavimas atnaujinimas nuo pranešimo apie palikimo priėmimą momento.	7.4.	In the event of the death of the Client, all fees payable to the Bank shall be calculated for the period prior to the date the Client's death. The calculation of the fees shall resume from the moment of notification of acceptance of the succession.
8.	MOKESČIŲ MOKĖJIMAS	8.	PAYMENT OF FEES
8.1.	Bankas nurašo mokesčius ar kitas Kliento Bankui mokėtinas sumas nuo Paslaugos sutartyje nurodytos Kliento Sąskaitos.	8.1.	The Bank shall debit fees or other amounts payable by the Client to the Bank from the Client's Account specified in the Service Agreement.
8.2.	Jei Paslaugos sutartyje nurodytoje Sąskaitoje nėra pakankamai lėšų arba Paslaugos sutartyje nėra nurodyta Sąskaita, nuo kurios Bankas gali nusirašyti Kliento mokėtinas sumas, Bankas turi teisę nusirašyti Kliento mokėtinas sumas nuo visų kitų Banke esančių Kliento Sąskaitų, o tais atvejais, kai Klientas turi Banke kelias Sąskaitas, Bankas turi teisę savo nuožiūra pasirinkti, nuo kurios Sąskaitos ir kokiomis dalimis nusirašyti Kliento mokėtinas sumas. Bankas taip pat turi teisę reikalauti, kad mokėtinas sumas Klientas sumokėtų kitu Banko nurodytu būdu.	8.2.	If the funds in the Account specified in the Service Agreement are insufficient or the Service Agreement does not specify an Account from which the Bank may debit the amounts payable by the Client, the Bank shall have the right to debit the amounts payable by the Client from the all other Client's Accounts with the Bank, and in cases where the Client has more than one Account with the Bank, the Bank shall have the right to choose at its discretion, which Account should be debited and portions of the amounts payable by the Client. The Bank shall also have the right to require the Client to pay the amounts due in any other manner specified by the Bank.
8.3.	Bankas Kliento mokėtinas sumas nurašo eurais. Tuo atveju, jei konkrečioje Paslaugos sutartyje numatyta, kad Klientas privalo mokėti Bankui mokėtinas sumas kita valiuta, Bankas nuo Kliento Sąskaitos lėšas nusirašo kita Paslaugos sutartyje numatyta valiuta.	8.3.	The Bank shall debit the Client's payable amounts in euro. If a particular Service Agreement stipulates that the Client is obliged to pay amounts due to the Bank in another currency, the Bank shall debit the Client's Account in the currency stipulated in the Service Agreement.
8.4.	Tuo atveju, jei Kliento Sąskaitose nėra lėšų sutarta valiuta, Bankas turi teisę, bet neprivalo, be atskiro Kliento Nurodymo konvertuoti kitą Sąskaitoje esančią valiutą į Bankui mokėtiną valiutą pagal lėšų nurašymo metu galiojantį Banko nustatytą valiutų keitimo kursą. Jei Kliento Sąskaitose yra lėšų keliomis valiutomis, Bankas jas konvertuoja į Bankui mokėtiną valiutą pagal abėcėlinę tarptautinių valiutų pavadinimų santrumpų eilę (pradedant nuo valiutų, kurių pavadinimo santrumpa prasideda raide A), jeigu Klientas ir Bankas nėra susitarę kitaip.	8.4.	If the Client's Accounts do not contain funds in the agreed currency, the Bank shall have the right, but not the obligation, to convert, without the Client's separate Order, the other currency in the Account into the currency payable to the Bank at the exchange rate determined by the Bank at the time of the debit of funds. If the funds in the Client's Accounts are in several currencies, the Bank shall convert them into the currency payable to the Bank in accordance with the alphabetical order of the abbreviations of the international names of the currencies (starting with currencies whose abbreviation begins with the letter A), unless the Client and the Bank have agreed otherwise.
8.5.	Jeigu Kliento mokėtinų sumų mokėjimo dieną Kliento Sąskaitose nėra pakankamai lėšų tam, kad būtų sumokėtos visos Kliento Bankui mokėtinos sumos, Bankas turi teisę, bet neprivalo, atsisakyti teikti Paslaugas arba nurašyti Kliento mokėtinas sumas dalimis vėliau kiekvieną kartą, kai lėšos yra įskaitomos į Kliento Sąskaitas.	8.5.	If, on the date of payment, the funds in the Client's Accounts are insufficient to pay all amounts payable by the Client to the Bank, the Bank shall have the right, but shall not be obligated, to refuse to provide the Services or to debit the amounts payable by the Client by instalments at a later date, each time when the funds are credited to the Client's Accounts.
8.6.	Informacija apie mokesčių Bankui ir kitų Kliento mokėtinų sumų sumokėjimą Klientui pateikiama išrašė.	8.6.	Information on the payment of fees to the Bank and other amounts payable by the Client is provided to the Client in the Statement.
9.	PALŪKANOS	9.	INTEREST

- | | |
|---|--|
| <p>9.1. Bankas skaičiuoja Klientui mokėtinas ar Kliento Bankui mokėtinas palūkanas pagal Įkainiuose nustatytą metinę palūkanų normą, išskyrus atvejus, kai Paslaugos sutartyje ar teisės aktuose numatyta kitaip.</p> <p>9.2. Palūkanos skaičiuojamos nuo Kliento įsiskolinimo/ Sąskaitoje esančios sumos laikant, kad metuose yra 360 dienų, o mėnesyje – kalendorinis dienų skaičius, pradedant palūkanas skaičiuoti nuo pirmos įsiskolinimo dienos ir skaičiuojant iki viso įsiskolinimo padengimo dienos, nebent Šalys atskirose Paslaugos sutartyse susitarė kitaip.</p> <p>9.3. Palūkanas Bankas nurašo nuo Sąskaitos Bendrųjų sąlygų 8 skyriaus nustatyta tvarka, išskyrus atvejus, jei Įkainiuose ar Paslaugos sutartyje yra nustatyta kitokia palūkanų skaičiavimo ir mokėjimo tvarka.</p> <p>9.4. Klientui priskaičiuotos palūkanos išmokamos kiekvieno kalendorinio mėnesio pabaigoje į Kliento Sąskaitą. Jei Klientas iš Sąskaitos atsiima visas lėšas arba nutraukia Paslaugos sutartį, palūkanos išmokamos lėšų atsiėmimo arba Paslaugos sutarties nutraukimo dieną. Paslaugos sutartyje gali būti nurodyta kitokia palūkanų mokėjimo tvarka, kuri turi pirmenybę prieš nurodytą šiose Bendrosiose sąlygose. Palūkanos už Kliento laikomą indelį mokamos Paslaugos sutarties dėl indelio Bendrojoje dalyje nustatyta tvarka.</p> <p>9.5. Bankas turi teisę vienašališkai keisti metinę palūkanų normą Bendrosiose sąlygose numatyta tvarka, išskyrus atvejus, kai Paslaugos sutartyje numatyta kitokia palūkanų normos keitimo tvarka.</p> <p>9.6. Kliento mirties atveju palūkanos skaičiuojamos už laikotarpį iki jo mirties datos. Palūkanų skaičiavimas atnaujinamas nuo pranešimo apie palikimo priėmimą momento.</p> <p>9.7. Bankui blokvus Sąskaitą ar apribojus Paslaugų teikimą, Bankas turi teisę sustabdyti Banko mokėtinų palūkanų skaičiavimą: Klientui palūkanos už Sąskaitos blokavimo ar Paslaugų apribojimo laikotarpį nemokamos. Bankas taip pat turi teisę nemokėti Klientui palūkanų už visą Paslaugos sutarties galiojimo laikotarpį, jei Paslaugos sutartis su Klientu nutraukiama dėl svarbių priežasčių, kaip numatyta Bendrųjų sąlygų 11 skyriuje.</p> | <p>9.1. The Bank shall calculate the interest payable to the Client or by the Client to the Bank in accordance with the annual interest rate set out in the Fees, unless otherwise provided for by the Service Agreement or by the applicable law.</p> <p>9.2. Interest shall be calculated on the Client's indebtedness/amount in the Account assuming that there are 360 days in a year and a calendar number of days in a month, commencing the calculation on the first day of the indebtedness and continuing until the date of full repayment of the indebtedness, unless otherwise agreed by the Parties in separate Service Agreements.</p> <p>9.3. The Bank shall debit the interest from the Account in accordance with the procedure set out in section 8 of the General Conditions, unless the Fees or the Service Agreement provide for a different procedure for the calculation and payment of interest.</p> <p>9.4. Interest accrued to the Client shall be paid to the Client's Account at the end of each calendar month. If the Client withdraws all funds from the Account or terminates the Service Agreement, interest shall be paid on the date of withdrawal of funds or termination of the Service Agreement. The Service Agreement may specify a different interest payment procedure, which shall take precedence over the procedure set out in these General Conditions. Interest on the deposit held by the Client shall be paid in accordance with the procedure set out in the General Part of the Deposit Service Agreement.</p> <p>9.5. The Bank shall have the right to unilaterally change the annual interest rates in accordance with the procedure set out in the General Conditions, unless the Service Agreement provides for a different procedure for changing the interest rates.</p> <p>9.6. In the event of the death of the Client, interest shall be calculated for the period up to the date of death. The interest shall resume from the moment of notification of acceptance of the succession.</p> <p>9.7. If the Bank blocks the Account or restricts the provision of the Services, the Bank shall have the right to suspend the calculation of interest payable by the Bank: the Client shall not be paid interest for the period of the blocking of the Account or restriction of the Services. The Bank shall also have the right not to pay interest to the Client for the entire term of the Service Agreement in the event that the Service Agreement with the Client is terminated due to the substantial reasons, as set out in the section 11 of the General Conditions.</p> |
| <p>10. DISPONAVIMAS SĄSKAITOMIS IR NURODYMAI</p> <p>10.1. Klientas Nurodymus Bankui pateikia ir Sąskaitomis disponuoja Paslaugos sutartyje numatytais būdais. Specialiojoje dalyje gali būti numatyti disponavimo Sąskaita ar Paslaugų, susijusių su Sąskaita, ribojimai.</p> <p>10.2. Klientui, kuris Banke neturi einamosios Sąskaitos, gali būti atidaroma riboto naudojimo Sąskaita, kuri skirta tik konkrečios Paslaugos teikimo aptarnavimui ir kuri yra atidaroma sudarius konkrečią Paslaugos sutartį ir yra uždaroma tai</p> | <p>10. DISPOSAL OF THE ACCOUNTS AND ORDERS</p> <p>10.1. The Client shall submit Orders to the Bank and dispose of the Accounts in the manner provided for in the Service Agreement. The Special Part may contain restrictions on the disposal of the Account or on the Services related to the Account.</p> <p>10.2. The Client who does not have a bank Account with the Bank may open a restricted use Account, which is intended only for servicing the provision of a specific Service, and which is opened after the conclusion of a specific Service Agreement, and</p> |

Paslaugos sutarčiai pasibaigus. Konkretūs riboto naudojimo Sąskaitos funkcionalumai yra nurodomi konkrečioje Paslaugos sutartyje.

- | | | | |
|-------|---|-------|--|
| 10.3. | Lėšos Sąskaitoje gali būti laikomos Banko palaikomomis valiutomis, kurios yra nurodytos Tinklapyje, jei Šalys dėl Multivaliutiškumo susitarė Specialiojoje dalyje. Jei Šalys nėra susitarusios dėl Multivaliutiškumo funkcionalumo, lėšos Sąskaitoje gali būti laikomos tik eurais. | 10.3. | Funds in the Account may be held in the currencies supported by the Bank, which are specified on the Website, if the Parties have agreed on the Multicurrency functionality in the Special Part. Unless the Parties have agreed on the Multicurrency functionality, the funds in the Account may only be held in Euros. |
| 10.4. | Lėšos, laikomos Sąskaitoje, yra draudžiamos indėlių draudimu, kaip yra nustatyta pagal teisės aktų reikalavimus. Indėlių draudimo sąlygos ir informacija apie atvejus, kai lėšos nėra draudžiamos ar kai yra taikomi lėšų draudimo išmokų mokėjimo ribojimai, yra pateikiamos Tinklapyje ir laikomos sudėtine Paslaugos sutarties dalimi. Informacija, ar Kliento Sąskaitoje laikomos lėšos yra draudžiamos indėlių draudimu yra pateikiama Specialiojoje dalyje. Specialiojoje dalyje informacija yra pateikiama pagal Paslaugos sutarties sudarymo dieną esančią faktinę situaciją, todėl jei Paslaugos sutarties galiojimo metu atsiranda pagrindai Kliento Sąskaitoje laikomų lėšų nedrausti, Kliento Sąskaitoje laikomos lėšos nebedraudžiamos nuo pagrindo atsiradimo dienos. | 10.4. | The funds held in the Account shall be covered by deposit insurance as required by law. The Deposit Insurance Conditions and information about the cases where funds are not insured or where insurance benefit payments are subject to restrictions are available on the Website and form an integral part of the Service Agreement. Information on whether the funds held in the Client's Account are covered by the deposit insurance is provided in the Special Part. The information in the Special Part is based on the factual circumstances on the date of conclusion of the Service Agreement, therefore, if during the effective term of the Service Agreement there are grounds for not insuring the funds held in the Client's Account, the funds held in the Client's Account shall not be insured from the date of the occurrence of such grounds. |
| 10.5. | Bankas Kliento pateiktus Nurodymus įvykdo teisės aktuose ar Paslaugų sutartyje nustatytais terminais. | 10.5. | The Bank shall execute the Orders submitted by the Client within the time limits set out in the applicable law or in the Service Agreement. |
| 10.6. | Prieš vykdydamas Nurodymą, Bankas turi teisę įsitikinti Kliento teise naudotis Paslaugomis ir identifikuoti, ar Paslaugomis siekia pasinaudoti Klientas ar jo atstovas. Klientas ar jo atstovas, siekiantis naudotis Paslaugomis, turi atlikti Banko nustatytas tapatybės patvirtinimo procedūras (pvz., pateikti Bankui savo tapatybę patvirtinančius dokumentus, panaudoti Tapatybės patvirtinimo priemones ir kt.). | 10.6. | Before executing an Order, the Bank shall have the right to verify the Client's eligibility to use the Services and to identify whether it is the Client or the Client's representative who intends to use the Services. In order to use the Services, the Client or his/her representative must follow the Bank's authentication procedures (e.g., provide the Bank with personal identity documents, use the Means of Identification, etc.). |
| 10.7. | Bankas turi teisę atsisakyti vykdyti pateiktą Nurodymą, jeigu jam kyla pagrįstų abejonų, kad Nurodymą pateikė ne Klientas ar jo atstovas, Nurodymas yra netikslus, ar yra nustatomos Bendrųjų sąlygų 11 skyriuje numatytos aplinkybės. Bankas neatsako už nuostolius, kurie gali atsirasti dėl atsisakymo vykdyti pateiktą Nurodymą. | 10.7. | The Bank shall have the right to refuse to execute an Order submitted to it if it has a reasonable doubt that the Order has not been submitted by the Client or its representative, that the Order is inaccurate, or that the circumstances set out in section 11 of the General Conditions are identified. The Bank shall not be liable for any loss that may arise as a result of a refusal to execute a submitted Order. |
| 10.8. | Klientas turi užtikrinti, kad jo Sąskaitoje būtų pakankama lėšų suma atitinkama valiuta, reikalinga Kliento Nurodymo įvykdymui ir mokesčių Bankui sumokėjimui. Jei Kliento Nurodymo pateikimo momentu Sąskaitoje nėra pakankamai lėšų, Bankas turi teisę atsisakyti vykdyti Kliento pateiktą Nurodymą, išskyrus atvejus, kai Šalys susitaria kitaip. | 10.8. | The Client shall ensure that the Client's Account contains sufficient funds in the relevant currency to execute the Client's Order and to pay the fees to the Bank. If the funds in the Account are insufficient at the time of the Client's Order, the Bank shall have the right to refuse to execute the Order submitted by the Client, unless the Parties agree otherwise. |
| 10.9. | Jei Sąskaitoje susidaro neigiamas likutis, Klientas privalo, nepriklausomai nuo neigiamo likučio atsiradimo priežasties, nedelsdamas padengti įsiskolinimą. Klientas, už įsiskolinimo sumą kiekvieną dieną moka įkainiuose, Paslaugos sutartyje ar teisės aktuose nurodytas palūkanas. Pareiga nedelsiant padengti Sąskaitos likutį | 10.9. | In case of a negative balance in the Account, the Client shall, irrespective of the reason for the occurrence of the negative balance, cover the debt without delay. The Client shall pay interest on the indebted amount on a daily basis as specified in the Fees, the Service Agreement or the applicable law. The obligation to immediately repay the amount |

- viršijančią sumą išlieka nepriklausomai nuo to, ar Klientas moka šias palūkanas.
- 10.10. Bankas neatsako už klaidas, neatitikimus, pasikartojimus ar prieštaravimus, esančius Kliento pateikiamuose Nurodymuose. Bankas Nurodymus vykdo pagal Kliento pateiktus duomenis.
- 10.10. The Bank shall not be liable for any errors, inconsistencies, repetitions or contradictions contained in the Orders submitted by the Client. The Bank shall execute the Orders on the basis of the data provided by the Client.
- 10.11. Klientas turi teisę atšaukti Bankui pateiktą Nurodymą tik tuo atveju, jei Bankas tokio Nurodymo dar neįvykdė ar neprisiėmė prieš trečiuosius asmenis įsipareigojimų, susijusių su Kliento pageidaujamo atšaukti Nurodymo vykdymu, taip pat kitais Paslaugų sutartyje numatytais atvejais.
- 10.11. The Client shall have the right to cancel an Order submitted to the Bank only if the Bank has not yet executed such Order or has not assumed any obligations towards third parties in connection with the execution of the Order that the Client wishes to cancel, as well as in other cases provided for in the Service Agreement.
- 10.12. Prieš vykdydamas Kliento pateiktą Nurodymą, Bankas turi teisę pareikalauti, kad Klientas pateiktų dokumentus, įrodančius su Nurodymo vykdymu susijusių lėšų ir kito turto teisėtus įgijimo pagrindus bei kilmę. Kol Klientas nepateiks prašomų dokumentų, bus laikoma, kad Nurodymas nėra pateiktas. Klientui nepateikus tokių dokumentų ar kitos prašomos informacijos, Bankas turi teisę atsisakyti vykdyti Nurodymą.
- 10.12. Before executing an Order submitted by the Client, the Bank shall have the right to require the Client to submit documents proving the legal grounds of acquisition and source of funds and other assets related to the execution of the Order. Until the Client provides the requested documents, the Order will be deemed not to have been submitted. If the Client fails to provide such documents or other requested information, the Bank shall have the right to refuse to execute the Order.
- 10.13. Bankas turi teisę atsisakyti priimti Nurodymą arba sustabdyti ar nutraukti Kliento pateikto Nurodymo vykdymą, jeigu to reikalauja Lietuvos Respublikos teisės aktai ar kiti Bankui privalomi teisės aktai, arba jeigu tai yra būtina dėl kitų, nuo Banko nepriklausančių ir Banko nekontroliuojamų priežasčių.
- 10.13. The Bank shall have the right to refuse to accept an Order or to suspend or terminate the execution of an Order submitted by the Client if that is required by the applicable law of the Republic of Lithuania or other applicable law binding on the Bank, or if it is necessary due to other reasons beyond the Bank's control.
- 10.14. Informacija apie Kliento Nurodymų įvykdymą ir Sąskaitoje gautas lėšas pateikiama Išrašė.
- 10.14. Information on the execution of the Client's Orders and the funds received in the Account is provided in the Statement.
- 10.15. Klientas privalo nedelsdamas informuoti Banką, kai sužino apie į Sąskaitą ar kitu būdu nepagrįstai ir (arba) klaidingai gautas lėšų sumas ar kitą turtą arba kai sužino apie neteisingai atliktas operacijas Sąskaitose ir (arba) neteisingus įrašus Sąskaitose.
- 10.15. The Client shall notify the Bank without delay when they become aware of any sums of funds or other assets that have been credited to the Account or otherwise received in an unjustified and/or incorrect manner, or when they become aware of incorrectly executed transactions in the Accounts and/or incorrect entries in the Accounts.
- 10.16. Klientas privalo sugrąžinti Bankui nepagrįstai ir (arba) klaidingai į Sąskaitą ar kitaip gautas lėšų sumas ir (arba) kitą turtą. Bankas turi teisę be atskiro Kliento sutikimo nurašyti iš Kliento Sąskaitų nepagrįstai ir (arba) klaidingai gautas lėšų sumas ar kitą turtą. Klientas neturi teisės disponuoti jam nepriklausančiomis klaidingai pervestomis lėšomis ar turtu.
- 10.16. The Client shall return to the Bank any amounts of funds and/or other assets that have been unreasonably and/or erroneously credited to the Account or otherwise received. The Bank shall have the right to debit from the Client's Accounts, without the Client's separate consent, any sums of funds or other assets received unreasonably and/or erroneously. The Client shall not be entitled to dispose of any funds or assets not owned by him/her that have been erroneously transferred.
- 10.17. Jei Paslaugos teikimo metu per klaidą Kliento Sąskaitose įrašomi neteisingi įrašai, Bankas turi teisę be atskiro Kliento sutikimo ištaisyti šiuos įrašus.
- 10.17. If incorrect entries are erroneously made in the Client's Accounts during the provision of the Service, the Bank shall have the right, without the Client's prior consent, to correct such entries.

11.	PASLAUGŲ SUTARTIES SUDARYMUI, VYKDYMUI AR NUTRAUKIMUI SVARBIOS APLINKYBĖS	11.	CIRCUMSTANCES RELEVANT TO THE CONCLUSION, PERFORMANCE OR TERMINATION OF THE SERVICE AGREEMENT
11.1.	Bankas, sprenddamas dėl Paslaugų sutarties sudarymo su Klientu, jos vykdymo ar nutraukimo atsižvelgia į tai, ar Klientas:	11.1.	In deciding whether to enter into, perform or terminate the Service Agreement with the Client, the Bank shall take into account whether the Client:
11.1.1.	Bankui pateiktuose dokumentuose nurodo neteisingą ar nepakankamą informaciją, slepia dokumentus ar informaciją, pateikia dokumentus, keliančius abejonių dėl jų tikrumo ar autentiškumo, arba pateikti dokumentai ar informacija neatitinka teisės aktuose ar Banko nustatytų reikalavimų;	11.1.1.	provides incorrect or insufficient information in the documents submitted to the Bank, conceals documents or information, submits documents that raise doubts as to their authenticity, or the submitted documents or information do not comply with the legal acts or the requirements established by the Bank;
11.1.2.	nepateikia, laiku neatnaujina, vengia arba atsisako pateikti duomenis ar dokumentus, reikalingus Kliento tapatybei nustatyti;	11.1.2.	fails to provide, timely update, evades or refuses to provide data or documents required to identify the Client;
11.1.3.	nepateikia dokumentų ar informacijos atnaujinimų, turinčių įtakos Paslaugos sutarties vykdymui ar nepraneša Bankui apie naujas aplinkybes, turinčias ar galinčias turėti neigiamos įtakos Kliento įsipareigojimų Bankui tinkamam vykdymui;	11.1.3.	fails to provide updates of documents or information affecting the performance of the Service Agreement or fails to notify the Bank of new circumstances which have or may have a negative impact on the proper performance of the Client's obligations to the Bank;
11.1.4.	nepateikia pakankamų įrodymų ar dokumentų, pagrindžiančių lėšų ar kito turto teisėtus įgijimo pagrindus ar kilmę arba Sąskaitoje atliktas (atliekamas) operacijas, arba vengia ar atsisako pateikti minėtus įrodymus ar dokumentus, arba yra kitų aplinkybių, kurios kelia pagrįstų įtarimų pagal Banko PPTF prevencijos reikalavimus;	11.1.4.	fails to provide sufficient evidence or documents substantiating the lawful grounds or source of the funds or other assets or the transactions carried out in the Account, or avoids or refuses to provide such evidence or documents, or there are any other circumstances that give rise to reasonable suspicion in accordance with the Bank's ML/FT prevention requirements;
11.1.5.	yra pažeidęs savo įsipareigojimus, priimtus pagal sutartis, sudarytas su Banku;	11.1.5.	has breached its obligations under its agreements with the Bank;
11.1.6.	neteisėtais veiksmais yra padarę nuostolių Bankui arba sukėlę realią tokių nuostolių galimybę, arba pakenkė Banko reputacijai;	11.1.6.	has caused a loss to the Bank, or a realistic possibility of such a loss, or has damaged the Bank's reputation by unlawful acts;
11.1.7.	vykdo veiką, kuri, Banko nuomone, gali būti susijusi su padidinta PPTF rizika;	11.1.7.	engages in activities that, in the Bank's opinion, may be associated with an increased ML/TF risk;
11.1.8.	Banko nuomone, Sąskaitą gali naudoti PPTF ar kitai nusikalstamai veikai vykdyti;	11.1.8.	In the Bank's opinion, the Account may be used for ML/TF or other criminal activities;
11.1.9.	buvo patrauktas baudžiamojon atsakomybėn ar teistas už nusikaltimus ar baudžiamuosius nusižengimus ar gali būti susijęs su nusikalstama veikla ar nusikalstamomis organizacijomis;	11.1.9.	has been prosecuted or convicted of a criminal offence or misdemeanour, or may be involved in criminal activities or criminal organisations;
11.1.10.	galimai vykdo veiklą neturėdamas tam reikalingų licencijų ar kitokių leidimų (pvz., be reikiamo leidimo/ licencijos vykdomas azartinių lošimų organizavimas, mokėjimo paslaugų teikimas, kt.);	11.1.10.	may be operating without holding the required licences or other authorisations (e.g. organisation of gambling, provision of payment services, etc. without the required authorisation/licence);
11.1.11.	yra įtraukti į sąrašą asmenų, kurie yra įtariami vietiniu arba tarptautiniu terorizmu ar teroristų finansavimu;	11.1.11.	is on the list of persons suspected of domestic or international terrorism or terrorist financing;
11.1.12.	yra asmuo, kuriam dėl bet kokių priežasčių yra taikomos Sankcijos, arba nuolat gyvena šalyje, kuriai taikomos Sankcijos, ar tokioje šalyje yra pagrindinė jo veiklos teritorija, ar toks asmuo yra Kliento atstovas;	11.1.12.	is a person who is for any reason subject to Sanctions, or is domiciled in a country subject to Sanctions, or the principal place of activities is in such a country, or such person is a representative of the Client;
11.1.13.	yra asmuo, kuris nuolat gyvena tikslinėje teritorijoje, kaip ji apibrėžiama Lietuvos Respublikos pelno mokesčio įstatyme;	11.1.13.	is a person who resides on a permanent basis in the target territory as defined in the Law on Corporate Income Tax of the Republic of Lithuania;

11.1.14.	yra asmuo, kuris nuolat gyvena šalyje, kuri nėra Finansinių veiksmų darbo grupės kovai su pinigų plovimu ir teroristų finansavimu (FATF) ar FATF stebėtojo statusą turinčios bei kovą su pinigų plovimu ir Teroristų finansavimu vykdančios tarptautinės organizacijos narė, arba tokioje šalyje vykdo veiklą;	11.1.14.	is a person who is domiciled in a country that is not member of the Financial Action Task Force to fight money laundering and terrorist financing (FATF) or an international organisation which has an observer status with the FATF and which is engaged in the fight against Money Laundering and Terrorist Financing, or carries out its activities in that country;
11.1.15.	vykdo (planuoja vykdyti) veiklą, kuri Bankui yra nepriimtina. Draudžiamų veiklų sąrašas yra skelbiamas Tinklalapyje ir yra laikomas sudėtine Paslaugos sutarties dalimi;	11.1.15.	carries out (intends to carry out) activities that are unacceptable to the Bank. The Prohibited Activities List is published on the Website and is considered an integral part of the Service Agreement;
11.1.16.	Sąskaitas naudoja tranzitiniais tikslais ar kitais tikslais, nei nurodė Bankui;	11.1.16.	uses the Accounts for transit purposes or for purposes other than those indicated to the Bank;
11.1.17.	leidžia savo Sąskaitomis naudotis tretiesiems asmenims;	11.1.17.	allows third parties to use its Accounts;
11.1.18.	pervedant lėšas, nepateikia, vengia arba atsisako Bankui pateikti informaciją apie lėšų mokėtojus ar gavėjus, kaip tai yra numatyta teisės aktuose;	11.1.18.	fails to provide, avoids or refuses to provide the Bank with information on the payers or payees of the funds at the time of transfer, as required by law;
11.1.19.	nepateikia Banko prašomų dokumentų, reikalingų Kliento priimtinumui įvertinti ir vykdomai veiklai nustatyti ar mokėjimo operacijai pagrįsti.	11.1.19.	fails to provide documents requested by the Bank required to assess the Client's eligibility and to determine the activities carried out by the Client or to justify the payment transaction.
11.2.	Svarbiomis priežastimis Bankas gali laikyti ir kitas 11.1 punkte nepaminėtas aplinkybes, jeigu jos leidžia daryti pagrįstą prielaidą, kad, Bankui sudarius Paslaugos sutartį ar ją vykdam, būtų pažeisti teisėti Banko, jo klientų ar visuomenės interesai.	11.2.	The Bank may also consider circumstances other than those specified in clause 11.1 to be substantial reasons if they allow to make a reasonable assumption that the Bank's conclusion or performance of the Service Agreement would violate the legitimate interests of the Bank, its clients or the public.
12.	PASLAUGOS SUTARTIES SUDARYMAS IR KEITIMAS	12.	CONCLUDING AND AMENDING THE SERVICE AGREEMENT
12.1.	Paslaugos sutartis su Klientu sudaroma, kai Bankas ir Klientas susitaria dėl Specialiosios dalies ir Klientas patvirtina Specialiąją dalį bei kitas Paslaugos sutarties dalis Banko nustatyta tvarka. Paslaugos sutartis galioja neterminuotai, išskyrus atvejus, numatytus Paslaugos sutartyje.	12.1.	The Service Agreement shall be concluded with the Client when the Bank and the Client agree on the Special Part and the Client approves the Special Part as well as other parts of the Service Agreement in accordance with the procedure established by the Bank. The Service Agreement shall be valid for an indefinite period of time, except as provided in the Service Agreement.
12.2.	Bankas turi teisę pasirinkti, su kokiais asmenimis sudaryti Paslaugos sutartį ir turi teisę atsisakyti ją sudaryti, išskyrus atvejus, kai galiojančiuose teisės aktuose numatyta kitaip. Bankas, spręsdamas dėl Paslaugų sutarties sudarymo, vadovaujasi Bendrųjų sąlygų 11 skyriuje nurodytomis svarbiomis aplinkybėmis.	12.2.	The Bank shall have the right to choose the persons with whom to enter into the Service Agreement and shall have the right to refuse to enter into the Service Agreement, unless otherwise provided for by the applicable law. When deciding whether to enter into a Service Agreement, the Bank shall be guided by the substantial reasons set out in section 11 of the General Conditions.
12.3.	Bankas turi teisę Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka vienašališkai keisti bet kurias Paslaugos sutarties sąlygas.	12.3.	The Bank shall have the right to unilaterally change any of the terms of the Service Agreement in accordance with the procedure set out in the General Conditions.
12.4.	Bankas informuoja Klientą apie Paslaugos sutarties pakeitimus ne vėliau kaip prieš 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų iki tokių pakeitimų įsigaliojimo dienos, išskyrus 12.6 punkte numatytą atvejį bei atvejus, kai teisės aktai ar Paslaugos sutartis nustato kitaip. Aiškumo tikslais, Bankas turi teisę atlikti techninio pobūdžio Paslaugos sutarties ar kitų dokumentų pakeitimus (pvz., atnaujinti Banko Tinklalapio adresą, Banko rekvizitus, kt.)	12.4.	The Bank shall inform the Client of any amendments to the Service Agreement at least 60 (sixty) calendar days prior to the date of entry into force of such amendments, except as provided for in clause 12.6 and in cases where the applicable law or the Service Agreement provides otherwise. For the purposes of clarity, the Bank shall have the right to make technical changes to the Service Agreement or other documents (e.g. update the Bank's Website address,

- nesivadovaudamas šiame punkte nustatytais terminais, apie tokius techninio pobūdžio pakeitimus nedelsiant informuodamas Klientą.
- 12.5. Jei Klientas nesutinka su Paslaugų sutarties pakeitimais, Klientas turi teisę nutraukti Paslaugos sutartį, kuri tiesiogiai yra susijusi su tokiais pakeitimais. Apie Paslaugos sutarties nutraukimą Klientas privalo nedelsiant raštu informuoti Banką iki tokių pakeitimų įsigaliojimo dienos.
- 12.6. Esant svarbioms priežastims, Bankas turi teisę pakeisti Paslaugos sutarties sąlygas bei kitus dokumentus nesivadovaudamas Bendrosiose sąlygose nustatytais terminais. Tokiais atvejais apie pakeitimus Bankas nedelsiant informuoja Klientą. Klientas, sužinojęs apie pakeitimus, turi teisę nedelsdamas nutraukti Paslaugos sutartį. Apie Paslaugos sutarties nutraukimą Klientas privalo iš karto raštu informuoti Banką.
- 12.7. Šiame skyriuje nurodyti pranešimai turi būti teikiami vadovaujantis Bendrųjų sąlygų 6 skyriuje nurodyta pranešimų teikimo tvarka.
- 12.8. Jei Klientas nepasinaudoja savo teise 12.5 ar 12.6 punktuose numatyta tvarka nutraukti Paslaugos sutartį, laikoma, kad jis sutiko su pakeitimais. Klientui sutikus su pakeitimais, jis vėliau neturi teisės reikšti Bankui savo nesutikimo ar pretenzijų dėl tokių pakeitimų turinio.
13. PASLAUGŲ APRIBOJIMAI
- 13.1. Sąskaitos Blokavimas ar Paslaugų ribojimas.
- 13.1.1. Sąskaita gali būti blokuojama Kliento Nurodymu, taip pat Klientui pranešus ar kai Bankui kitu būdu tampa žinoma, kad Tapatybės patvirtinimo priemonės, suteikiančios galimybę disponuoti Sąskaitoje esančiu turtu, yra pavogtos, pamestos arba kitais būdais jų turinį sužinojo ar galėjo sužinoti tretieji asmenys.
- 13.1.2. Bankas turi teisę reikalauti, kad Kliento žodžiu pateiktas Nurodymas Blokuoti Sąskaitą būtų vėliau patvirtintas raštu ar kitu Bankui priimtiniu būdu. Jeigu Kliento Nurodymas blokuoti Sąskaitą Bankui pateikiamas žodžiu, Bankas, siekdamas identifikuoti tokį Nurodymą pateikiantį asmenį, turi teisę pateikti jam klausimus apie Bankui žinomus Kliento duomenis.
- 13.1.3. Klientas, teikiantis Nurodymą blokuoti Sąskaitą, turi sudaryti Bankui galimybę jį tinkamai identifikuoti, t. y. nustatyti, ar Nurodymas yra teikiamas Kliento. Bankas turi teisę atsakyti blokuoti Sąskaitą, jei negali identifikuoti Kliento. Tokiais atvejais Bankas neatsako už nuostolius, galinčius atsirasti dėl Nurodymo blokuoti Sąskaitą neįvykdymo.
- 13.1.4. Bankas turi teisę be Kliento Nurodymo blokuoti Sąskaitą ar apriboti Paslaugų teikimą ar atsakyti vykdyti konkretų Nurodymą, jeigu:
- the Bank's details, etc.) without following the deadlines set out in this clause, with immediate notice to the Client of such technical changes.
- 12.5. If the Client does not agree with the amendments to the Service Agreement, the Client shall have the right to terminate the Service Agreement which is directly related to such amendments. The Client shall notify the Bank without delay in writing of the termination of the Service Agreement prior to the effective date of such amendments.
- 12.6. In case of important reasons, the Bank shall have the right to change the terms of the Service Agreement and other documents without complying with the deadlines set out in the General Conditions. In such cases, the Bank shall notify the Client of the changes without delay. The Client shall have the right to terminate the Service Agreement immediately upon becoming aware of the amendments. The Client shall notify the Bank without delay in writing of the termination of the Service Agreement.
- 12.7. The notifications referred to in this section shall be made in accordance with the notification procedures set out in section 6 of the General Conditions.
- 12.8. If the Client does not exercise its right to terminate the Service Agreement in accordance with the procedure set out in clause 12.5 or 12.6, the Client shall be deemed to have accepted the amendments. If the Client agrees to the amendments, they shall not be entitled to object to or complain to the Bank about the content of such amendments.
13. RESTRICTIONS ON SERVICES
- 13.1. Blocking of the Account or restriction of the Services.
- 13.1.1. The Account may be blocked at the Client's Order, as well as upon the Client's notification or when the Bank otherwise becomes aware that the Means of Identification, which enable to dispose the assets held in the Account, have been stolen, lost, or their contents have otherwise become known or may have become known to third parties.
- 13.1.2. The Bank shall have the right to require that the Client's verbal Order to Block the Account is subsequently confirmed in writing or in any other manner acceptable to the Bank. If the Client's Order to block the Account is submitted verbally to the Bank, the Bank shall be entitled to ask the person submitting such Order questions about the Client's data known to the Bank in order to identify the person submitting such Order.
- 13.1.3. The Client submitting an Order to block the Account must enable the Bank to properly identify the Client, i.e. to determine whether the Order is submitted by the Client. The Bank shall have the right to refuse to block the Account if the Client cannot be identified. In such cases, the Bank shall not be liable for any losses that may arise as a result of the non-execution of the Order to block the Account.
- 13.1.4. The Bank shall have the right to block the Account or restrict the provision of Services or refuse to execute a specific Order without the Client's Order if:

- | | |
|---|--|
| 13.1.4.1. Bankui paaiškėja Bendrųjų sąlygų 11 skyriuje nurodytos aplinkybės; | 13.1.4.1. the Bank becomes aware of the circumstances set out in section 11 of the General Conditions; |
| 13.1.4.2. Bankui pateikiama priešaringa informacija apie asmenis, turinčius teisę disponuoti lėšomis ar kitu turtu, esančiu Kliento Sąskaitoje; | 13.1.4.2. the Bank is provided with contradictory information about the persons entitled to dispose of funds or other assets held in the Client's Account; |
| 13.1.4.3. Bankui kyla pagrįstų įtarimų dėl Sąskaitoje esančių lėšų ar Tapatybės patvirtinimo priemonių saugumo, dėl neautorizuoto ar nesąžiningo Sąskaitoje esančių lėšų naudojimo; | 13.1.4.3. the Bank has reasonable suspicions about the security of the funds in the Account or the Means of Identification, or about unauthorised or fraudulent use of funds in the Account; |
| 13.1.4.4. kelis kartus buvo neteisingai panaudotos Tapatybės patvirtinimo priemonės; | 13.1.4.4. the Means of Identification have been incorrectly used for several times; |
| 13.1.4.5. Kliento Sąskaita areštuojama ar Kliento lėšoms Sąskaitoje taikomas disponavimo apribojimas ar kitoks ribojimas naudotis lėšomis ar turtu Sąskaitoje; | 13.1.4.5. the Client's Account is seized or the Client's funds in the Account are subject to a restriction on the disposition of or any other restriction on the use of the funds or assets in the Account; |
| 13.1.4.6. Bankui pateikiama įrodymais pagrįsta informacija apie Kliento mirtį; | 13.1.4.6. the Bank is provided with evidence-based information about the Client's death; |
| 13.1.4.7. Klientas nesilaiko Paslaugų sutarties; | 13.1.4.7. the Client fails to comply with the Service Agreement; |
| 13.1.4.8. yra kiti Lietuvos Respublikos įstatymuose numatyti pagrindai, suteikiantys Bankui tokią teisę ar įpareigojantys tai daryti. | 13.1.4.8. there are other grounds provided for by the laws of the Republic of Lithuania granting the Bank such right or obligation. |
| 13.1.5. Bankas panaikina Kliento Sąskaitos Blokavimą ar Paslaugų apribojimą iš karto po to, kai išnyksta aplinkybės, kurių pagrindu buvo blokuota Sąskaita ar apribotos Paslaugos, ir, jei Blokavimas buvo atliktas Kliento iniciatyva, Bankas gauna atitinkamą raštišką Kliento prašymą (išskyrus atvejus, kai susitarta kitaip). | 13.1.5. The Bank shall lift the Blocking of the Client's Account or the restriction of the Services as soon as the circumstances on the basis of which the Account was Blocked or the Services were restricted have ceased to exist and, if the Blocking was carried out at the Client's initiative, the Bank receives the Client's written request to that effect (unless otherwise agreed). |
| 13.1.6. Kliento mirties atveju Bankas panaikina Sąskaitos Blokavimą ar Paslaugų apribojimą Kliento įpėdiniams teisės aktuose nustatyta tvarka pateikęs Bankui dokumentus dėl Banke laikomų lėšų ar kito turto paveldėjimo. | 13.1.6. In the event of the Client's death, the Bank shall lift the Account Blocking or the restriction of the Services after the Client's successors have submitted to the Bank the documents regarding the inheritance of the funds or other assets held with the Bank in accordance with the procedure provided for by law. |
| 13.1.7. Bankas neatsako už Kliento ar trečiųjų asmenų nuostolius, patirtus dėl Sąskaitos Blokavimo, Paslaugų apribojimo ar atsisakymo vykdyti Nurodymą. | 13.1.7. The Bank shall not be liable for any losses incurred by the Client or third parties as a result of Account Blocking, restriction of Services or refusal to execute an Order. |
| 13.2. Operacijos ar sandorio sustabdymas. | 13.2. Suspension of an operation or transaction |
| 13.2.1. Bankas, siekdamas tinkamai vykdyti PPTF prevenciją reglamentuojančių teisės aktų reikalavimus ar atitinkamų kompetentingų valstybės institucijų nurodymus, turi teisę sustabdyti įtartiną ar neįprastą operaciją ar sandorį teisės aktuose nustatytam terminui. Šiuo atveju Bankas nėra atsakingas Klientui už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar bet kokią Kliento patirtą žalą ar nuostolius. | 13.2.1. In order to properly comply with the requirements of the applicable law governing the prevention of ML/TF or the instructions of the relevant competent state authorities, the Bank shall have the right to suspend a suspicious or unusual transaction for a period of time specified in the applicable law. In this case, the Bank shall not be liable to the Client for any breach of contractual obligations or any damage or loss suffered by the Client. |
| 14. PASLAUGOS SUTARTIES NUTRAUKIMAS | 14. TERMINATION OF THE SERVICE AGREEMENT |
| 14.1. Bankas turi teisę nedelsdamas nutraukti Paslaugos sutartį su Klientu, kai tokia pareiga nustatyta teisės aktuose. | 14.1. The Bank shall have the right to terminate the Service Agreement with the Client without delay where such an obligation is provided for by law. |
| 14.2. Bankas taip pat turi teisę nutraukti Paslaugos sutartį su Klientu dėl svarbių priežasčių, kaip numatyta Bendrųjų sąlygų 11 skyriuje, pranešdamas Klientui | 14.2. The Bank shall also have the right to terminate the Service Agreement with the Client due to substantial reasons as set out in section 11 of the General |

apie nutraukimą Bendrosiose sąlygose sutartu būdu ne vėliau kaip prieš 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų (o tais atvejais, kai nutraukiama Sąskaitos sutartis dėl pagrindinės Kliento Sąskaitos – ne vėliau kaip prieš 2 (du) mėnesius) iki jos nutraukimo, išskyrus atvejus, kai teisės aktai ar Paslaugų sutartis nustato kitaip. Vadovaudamasis šiame punkte nustatyta tvarka, Bankas taip pat turi teisę nutraukti Paslaugos sutartį su Klientu, kai Kliento vardu atidaryta Sąskaita yra neaktyvi (nenaudojama) daugiau kaip 2 (dvejus) metus iš eilės.

Conditions by notifying the Client of the termination in the manner agreed in the General Conditions at least 60 (sixty) calendar days (and in the case of termination of the Account agreement in respect of the Client's main account, at least 2 (two) months) prior to the termination thereof, unless otherwise provided for by law or by the Service Agreement. In accordance with the procedure set out in this clause, the Bank shall also have the right to terminate the Service Agreement with the Client when the Account opened in the Client's name is inactive (not used) for more than 2 (two) consecutive years.

- | | | | |
|-------|---|-------|---|
| 14.3. | Apie Paslaugos sutarties nutraukimą Bankas nedelsdamas informuoja Klientą. | 14.3. | The Bank shall notify the Client without delay of the termination of the Service Agreement. |
| 14.4. | Klientas gali nutraukti Paslaugos sutartį, pranešdamas Bankui apie nutraukimą Bendrosiose sąlygose sutartu būdu ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki jos nutraukimo, išskyrus atvejus, kai teisės aktai ar Paslaugų sutartis nustato kitaip. Tuo atveju, jei Bankas, gavęs Kliento pranešimą apie Paslaugos sutarties nutraukimą, turi galimybę patenkinti Kliento reikalavimą nutraukti Paslaugos sutartį anksčiau, nei sueis nustatytas 30 (trisdešimties) kalendorinių dienų terminas, Bankas Kliento prašymu Paslaugos sutartį nutraukia nelaukdamas galutinės termino dienos. | 14.4. | The Client may terminate the Service Agreement by notifying the Bank in the manner agreed in the General Conditions at least thirty (30) calendar days prior to the termination, unless otherwise provided by law or the Service Agreement. In case the Bank, upon receipt of the Client's notice of termination of the Service Agreement, is in a position to satisfy the Client's request to terminate the Service Agreement prior to the expiry of the deadline of 30 (thirty) calendar days, the Bank shall, upon the Client's request, terminate the Service Agreement before the deadline date. |
| 14.5. | Nutraukiant Paslaugos sutartį, pagal kurią atidaryta Sąskaita, Kliento Sąskaitoje esantis lėšų likutis išmokamas Klientui ne vėliau kaip per 5 (penkias) Darbo dienas nuo rašytinio Kliento prašymo nutraukti Paslaugos sutartį pateikimo dienos (jei Klientas nurodo duomenis likučio išmokėjimui). | 14.5. | In the event of termination of the Service Agreement under which the Account has been opened, the balance in the Client's Account shall be paid to the Client no later than within 5 (five) Business Days from the date of the Client's written request to terminate the Service Agreement (provided that the Client specifies the details for payment of the balance amount). |
| 14.6. | Klientas nutraukdamas Paslaugos sutartį nepaėjęs 6 (šešiams) mėnesiams nuo jos sudarymo, sumoka Bankui įkainiuose nustatytą mokestį, išskyrus atvejus, kai teisės aktai ar Paslaugos sutartis nustato kitaip. | 14.6. | If the Client terminates the Service Agreement within 6 (six) months from the date of its conclusion, the Client shall pay the fee set out in the Fees to the Bank, unless otherwise provided by the applicable law or the Service Agreement. |
| 14.7. | Iki nutraukimo dienos Bankui iš anksto sumokėtas mokestis nėra grąžinamas Klientui. | 14.7. | The fee prepaid to the Bank prior to the date of termination shall not be refunded to the Client. |
| 14.8. | Paslaugos sutarties nutraukimas neatleidžia Kliento nuo visų įsipareigojimų Bankui, atsiradusių iki jos nutraukimo dienos, tinkamo įvykdymo. Nurodymai, pateikti pagal Paslaugos sutartį iki jos nutraukimo, baigiami įvykdyti vadovaujantis iki jos nutraukimo galiojusiomis nuostatomis, jei Bankas ir Klientas nesusitaria kitaip. | 14.8. | The termination of the Service Agreement shall not release the Client from the due performance of all obligations to the Bank arising prior to the date of termination. Orders given under the Service Agreement prior to its termination shall be completed in accordance with the provisions effective prior to its termination, unless otherwise agreed between the Bank and the Client. |
| 15. | KLIENTO DUOMENŲ TVARKYMAS IR NAUDOJIMAS | 15. | PROCESSING AND USE OF CLIENT DATA |
| 15.1. | Kliento bei jo atstovų asmens duomenų tvarkymo tvarka ir duomenų saugojimo terminai nustatyti Banko Privatumo politikoje, kuri skelbiama Tinklalapyje ir yra sudėtinė Paslaugų sutarties dalis. | 15.1. | The procedure for processing the personal data of the Client as well as the Client's representatives and the time limits for storing the data are set out in the Bank's Privacy Policy, which is published on the Website and makes an integral part of the Services Agreement. |
| 15.2. | Bankas informaciją apie Klientą, susijusią su Paslaugų teikimu, saugo 10 (dešimt) metų po Paslaugos sutarties su Klientu nutraukimo dienos, | 15.2. | The Bank shall keep the information about the Client related to the provision of Services for 10 (ten) years after the date of termination of the Service |

išskyrus atvejus, jei teisės aktai numato trumpesnius informacijos saugojimo terminus.

Agreement with the Client, unless shorter information storage periods are provided for by applicable law.

16. KONFIDENCIALUMAS

16. CONFIDENTIALITY

16.1. Bankas laiko konfidencialia visą iš Kliento gautą informaciją bei kitą su Kliento ir Banko santykiais susijusią informaciją, išskyrus atvejus, kai Paslaugos sutartyje numatyta kitaip.

16.1. The Bank shall keep confidential all information received from the Client and other information relating to the relationship between the Client and the Bank, unless otherwise provided in the Service Agreement.

16.2. Klientas sutinka, kad Bankas turi teisę atskleisti iš Kliento bei kitų informacijos šaltinių gautą informaciją bei visą kitą su Kliento ir Banko santykiais susijusią informaciją laikantis žemiau nurodytų reikalavimų žemiau nurodytiems asmenims:

16.2. The Client agrees that the Bank shall have the right to disclose the information obtained from the Client and other sources of information as well as any other information relating to the relationship between the Client and the Bank in accordance with the requirements set out below to the following persons:

16.2.1. Kliento prašymu, pateiktu Bankui, Kliento nurodytiems asmenims;

16.2.1. at the Client's request to the Bank, to persons specified by the Client;

16.2.2. tretiesiems asmenims, kad būtų galima įvertinti įsipareigojimų/ Paslaugos sutarties vykdymo ar sudarymo riziką;

16.2.2. third parties in order to assess the risk of performing of the obligations or conclusion of the Service Agreement;

16.2.3. Banko priežiūrą atliekančioms institucijoms, įskaitant ir ne Lietuvos Respublikos priežiūros institucijas, jei tokių būtų;

16.2.3. the supervisory authorities supervising the Bank, including non-Lithuanian supervisory authorities, if any;

16.2.4. tretiesiems asmenims, kurių veikla susijusi su skolų išieškojimu ar skolininkų duomenų bazės kūrimu, administravimu ar naudojimu, su tikslu administruoti ar išieškoti skolas iš Kliento;

16.2.4. third parties whose activities are related to debt collection or the creation, administration or use of a debtor database for the purpose of administering or collecting debts from the Client;

16.2.5. asmenims, tiesiogiai susijusiems su Banko Paslaugų teikimu konkrečiam Klientui, pvz., bankams korespondentams, kt.;

16.2.5. persons directly related to the provision of the Bank's Services to a particular Client, e.g. correspondent banks, etc.;

16.2.6. kitiems asmenims (advokatams, konsultantams, auditoriams ir pan.), kuriuos Bankas pasitelkia Bankui ar Klientui būtinų paslaugų teikimui.

16.2.6. other persons (lawyers, consultants, auditors, etc.) used by the Bank to provide services necessary for the Bank or the Client.

16.3. Bankas turi teisę atskleisti iš Kliento bei kitų informacijos šaltinių gautą informaciją bei visą kitą su Kliento ir Banko santykiais susijusią informaciją tretiesiems asmenims, nenurodytiems 16.2 punkte, tik su išankstiniu atskiru Kliento sutikimu, išskyrus atvejus, jei tokia Banko pareiga arba teisė numatyta Paslaugos sutartyje ar Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

16.3. The Bank shall have the right to disclose information obtained from the Client and other sources of information, as well as any other information related to the relationship between the Client and the Bank, to third parties other than those specified in clause 16.2 only with the Client's prior separate consent, unless such obligation or right of the Bank is provided for in the Service Agreement or the applicable laws of the Republic of Lithuania.

17. ATSAKOMYBĖS RIBOJIMAS

17. LIMITATION OF LIABILITY

17.1. Bankas atsako tik už tiesioginius Kliento nuostolius, kurie atsirado dėl Banko kaltės. Banko atsakomybė ribojama remiantis šiuo principu – Banko mokamų nuostolių kompensacija negali viršyti 12 (dvylikos) paskutinių mėnesių Kliento sumokėtų mokesčių Bankui sumos, išskyrus atvejus, kai Banko atsakomybės ribojimas yra negalimas pagal teisės akto reikalavimus.

17.1. The Bank shall only be liable for the Client's direct losses that have occurred due to the fault of the Bank. The Bank's liability shall be limited on the basis of the following principle: the compensation for losses payable by the Bank shall not exceed the amount of the fees paid by the Client to the Bank in the last twelve (12) months, except where limitation of the Bank's liability is not permitted by law.

17.2. Klientas negali reikalauti, kad Bankas atlygintų netiesioginius nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant, prarastas pajamas ar pelną, prarastą galimybę, taip pat moralinę žalą ar žalą reputacijai,

17.2. The Client may not claim indirect damages from the Bank, including but not limited to loss of income or profit, loss of opportunity, as well as moral or reputational damages, except where limitation of the Bank's liability is not permitted by law.

	<p>išskyrus atvejus, kai Banko atsakomybės ribojimas yra negalimas pagal teisės aktų reikalavimus.</p>		
17.3.	<p>Bankas neatsako už trečiųjų asmenų padarytas klaidas ar sukeltą žalą.</p>	17.3.	<p>The Bank shall not be liable for errors or damage caused by third parties.</p>
17.4.	<p>Šalys neatsako už savo įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu tai sąlygojo nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės. Šalys laikosi Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytų taisyklių dėl nenugalimos jėgos aplinkybių taikymo.</p>	17.4.	<p>The Parties shall not be liable for non-performance or improper performance of their obligations due to the force majeure events. The Parties shall comply with the rules on the application of the force majeure events set out in the applicable laws of the Republic of Lithuania.</p>
18.	<p>PASLAUGŲ SUTRIKIMAI IR SISTEMŲ TOBULINIMO DARBAI</p>	18.	<p>SERVICE DISRUPTIONS AND SYSTEM IMPROVEMENT WORKS</p>
18.1.	<p>Bankas neatsako už jokių Paslaugų sutrikimą dėl (įskaitant, bet neapsiribojant) Banko naudojamos techninės, programinės įrangos ar kitos infrastruktūros gedimų, internetinio ryšio sutrikimų ar kitų techninių gedimų. Banko Paslaugos ir Paslaugoms teikti naudojamos sistemos Klientui yra pateikiamos tokios, kokios yra, ir dėl jų veikimo bei veikimo kokybės Bankas neteikia jokių garantijų ar patvirtinimų, išskyrus atvejus, kai su Klientu susitarta kitaip.</p>	18.1.	<p>The Bank shall not be liable for any disruption of the Services due to (including, but not limited to) failures of the hardware, software or other infrastructure used by the Bank, disruptions in the internet connectivity, or other technical failures. The Bank's Services and the systems used to provide the Services shall be provided to the Client on an "as is" basis and the Bank shall make no warranties or representations as to the operation and quality of the Services, unless otherwise agreed with the Client.</p>
18.2.	<p>Bankas turi teisę tobulinti savo sistemas bei šalinti pastebėtus jų trūkumus, net jei tai gali sukelti ar sukelti trumpalaikius Paslaugų teikimo Klientui sutrikimus. Bankas planuoja savo sistemų tobulinimo ir jos trūkumų šalinimo darbus.</p>	18.2.	<p>The Bank shall have the right to improve its systems and to remedy any deficiencies observed in its systems, even if this may cause or result in short-term disruptions in the provision of Services to the Client. The Bank plans improvements of its systems and remediation of its weaknesses.</p>
18.3.	<p>Esant ypatingoms aplinkybėms ir svarbioms priežastims, Bankas, siekdamas išvengti galimų savo ar Kliento nuostolių, turi teisę vykdyti sistemų trūkumų šalinimo darbus nedelsiant, bet kuriuo paros metu. Šiame punkte numatytu atveju sistemų trūkumų šalinimo darbai atliekami per kiek įmanoma trumpesnę laiką.</p>	18.3.	<p>In exceptional circumstances and due to substantial reasons, the Bank shall have the right to carry out remedial works immediately, at any time of the day or night, in order to avoid possible losses to the Bank or the Client. In the case referred to in this clause, the remedial work shall be carried out within the shortest possible time.</p>
18.4.	<p>Banko sistemų tobulinimo ar jos trūkumų šalinimo metu sustabdomas visų Banko įsipareigojimų, kurie vykdomi šių sistemų pagalba, vykdymas. Bankas nėra atsakingas už Kliento nuostolius, kurie atsirado dėl to, kad Klientas negalėjo naudotis Paslaugomis dėl Banko atliekamo sistemų tobulinimo ar jos trūkumų šalinimo darbų.</p>	18.4.	<p>During the improvement works of the Bank's systems or the elimination of the shortcomings, the fulfilment of all obligations of the Bank, that are performed using those systems, shall be suspended. The Bank shall not be liable for the Client's losses resulting from the Client's inability to use the Services as a result of the Bank's system improvement or remedial works.</p>
19.	<p>GINČŲ NAGRINĖJIMAS</p>	19.	<p>DISPUTE RESOLUTION</p>
19.1.	<p>Ginčai tarp Banko ir Kliento sprendžiami geranoriškų derybų keliu.</p>	19.1.	<p>Disputes between the Bank and the Client shall be settled by good faith negotiations.</p>
19.2.	<p>Klientas, manantis, kad Bankas pažeidė jo teises ar teisėtus interesus, per 3 mėnesius nuo tos dienos, kai sužinojo apie savo galimą teisių pažeidimą, turi raštu kreiptis į Banką ir kuo išsamiau nurodyti ginčo aplinkybes bei savo reikalavimą.</p>	19.2.	<p>A Client who believes that the Bank has violated their rights or legitimate interests must contact the Bank in writing within 3 months from the date on which they became aware of the potential violation of their rights and indicate the circumstances of the dispute and their claim in more detail.</p>
19.3.	<p>Bankas rašytinį kreipimąsi išnagrinėja ir ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) Darbo dienų nuo kreipimosi gavimo dienos, jeigu įstatymai ar kiti su Paslaugų teikimu susiję Bankui privalomi teisės aktai nenustato kito termino, pateikia išsamų, motyvuotą, dokumentais pagrįstą atsakymą raštu popieriuje ar naudodamas kitą patvariąją laikmeną. Kai dėl</p>	19.3.	<p>The Bank shall examine the written request and provide a detailed, reasoned, documented response in writing on paper or on another durable medium no later than within 15 (fifteen) Business Days from the date of receipt of the request, unless the laws or other regulations binding on the Bank in relation to the provision of the Services impose a different time</p>

priešasčių, kurių Bankas negali kontroliuoti, atsakymo neįmanoma pateikti per 15 (penkiolika) Darbo dienų, Bankas per šį terminą pateiks negalutinį atsakymą ir supažindins su vėlavimo pateikti atsakymą priežastimis bei terminu, iki kurio Klientas gaus galutinį atsakymą, kuris bet kuriuo atveju neviršys 35 (trisdešimt penkių) Darbo dienų. Kliento skundai nagrinėjami neatlygintinai.

limit. Where, for reasons beyond the Bank's control, it is not possible to provide a response within 15 (fifteen) Business Days, the Bank shall provide a provisional response within this period and will inform the Client of the reasons for the delay in providing the response and of the time limit by which the Client will receive a final response, which shall in any event not exceed 35 (thirty-five) Business Days. Client complaints are examined free of charge.

- | | |
|--|--|
| 19.4. Jei Kliento netenkina Banko pateiktas atsakymas arba jam nebuvo atsakyta per Bendrųjų sąlygų 19.3 punkte nurodytą terminą, Klientas turi teisę per 1 (vienerius) metus nuo kreipimosi į Banką dienos kreiptis su prašymu į Lietuvos banką dėl ginčo sprendimo ne teismine tvarka nagrinėjimo. Kliento kreipimasis į Lietuvos banką neatima Kliento teisės kreiptis į teismą. Prašymą dėl ginčo sprendimo ne teismo tvarka Klientas gali pateikti Lietuvos bankui šiais būdais: | 19.4. If the Client is not satisfied with the Bank's response or has not received a response within the time limit specified in clause 19.3 of the General Conditions, the Client shall have the right to apply to the Bank of Lithuania for an out-of-court dispute resolution within 1 (one) year from the date of the appeal to the Bank. The Client's application to the Bank of Lithuania shall not exclude the Client's right to apply to the court. The Client may submit a request for out-of-court dispute resolution to the Bank of Lithuania in the following ways: |
| 19.4.1. per elektroninę finansinių paslaugų vartojimo ginčų nagrinėjimo sistemą „Elektroniniai valdžios vartai“; | 19.4.1. via the Electronic Government Gateway, an electronic dispute resolution system for financial services consumer disputes; |
| 19.4.2. užpildant Vartotojo kreipimosi <u>formą</u> ir ją siunčiant Lietuvos banko Teisės ir licencijavimo departamentui, Totorių g. 4, LT-01121, Vilnius, Lietuva, el. paštas prieziura@lb.lt ; | 19.4.2. by filling in the User Application Form and sending it to the Legal and Licensing Department of the Bank of Lithuania, Totorių g. 4, LT-01121, Vilnius, Lithuania, e-mail prieziura@lb.lt ; |
| 19.4.3. pateikiant laisvos formos kreipimąsi ir jį siunčiant Lietuvos banko Teisės ir licencijavimo departamentui, Totorių g. 4, LT-01121, Vilnius, Lietuva, el. paštas prieziura@lb.lt . | 19.4.3. by submitting a free-form application and sending it to the Legal and Licensing Department of the Bank of Lithuania, Totorių g. 4, LT-01121, Vilnius, Lithuania, e-mail prieziura@lb.lt . |
| 19.5. Detalesnę informaciją apie ginčų sprendimo ne teismine tvarka Lietuvos banke nagrinėjimo procedūrą galima rasti Lietuvos banko interneto svetainėje, nuoroda: www.lb.lt . Klientas taip pat gali kreiptis dėl alternatyvaus ginčų sprendimo per internetinę ginčų sprendimo platformą, detalesnę informaciją galima rasti Europos Komisijos interneto svetainėje, nuoroda: www.ec.europa.eu . | 19.5. Detailed information on the procedure for out-of-court dispute resolution at the Bank of Lithuania can be found on the Bank of Lithuania's website, link: www.lb.lt . The Client may also apply for alternative dispute resolution through the online dispute resolution platform, the details of which can be found on the European Commission's website, link: www.ec.europa.eu . |
| 19.6. Skundai ir prašymai, susiję su asmens duomenų tvarkymu, pateikiami ir nagrinėjami Privatumo politikoje numatyta tvarka. Jei Privatumo ar teisės aktuose nenumatyta kitaip, Bankas atsakymą raštu pateikia ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo kreipimosi gavimo dienos. | 19.6. Complaints and requests related to the processing of personal data shall be submitted and examined in accordance with the procedure set out in the Privacy Policy. Unless otherwise provided for in the Privacy Policy or legal acts, the Bank shall respond in writing no later than within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the request. |
| 19.7. Nepavykus išspręsti ginčo derybų keliu ar kitais neteisminiais ginčų sprendimo būdais, Klientas turi teisę kreiptis į teismą. Ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka kompetentingame teisme Vilniaus mieste. | 19.7. In case of failure to resolve the dispute by way of negotiations or in other ways of out-of-court dispute resolution, the Client shall have the right to go to court. Disputes shall be settled in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania before the competent court in Vilnius city. |
| 19.8. Jei Klientas mano, kad Bankas pažeidė finansų rinką reglamentuojančius teisės aktus, jis turi teisę pateikti skundą Lietuvos bankui apie šiuos galimus pažeidimus. | 19.8. If the Client believes that the Bank has violated the financial market legislation, the Client shall have the right to file a complaint with the Bank of Lithuania about such possible violations. |
| 20. TAIKYTINA TEISĖ | 20. APPLICABLE LAW |
| 20.1. Paslaugų sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė. | 20.1. The Service Agreement shall be governed by the laws of the Republic of Lithuania. |

21. KITOS SĄLYGOS

21.1. Klientas be Banko raštiško sutikimo neturi teisės perleisti savo teisių ir įsipareigojimų pagal Paslaugos sutartį trečiajam asmeniui.

21. OTHER PROVISIONS

21.1. The Client may not assign its rights and obligations under the Service Agreement to a third party without the Bank's written consent.